

## BAUMASSNAHMEN

## BAUMASSNAHMEN

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Renovierung der Kirche in Skuhrov als Begegnungs- und Versöhnungsort	Římskokatolická farnost	Karl Richter	Renovierung der Kirche in Skuhrov als Versöhnungsort der ehemaligen Landsleute und der gegenwärtigen Dorfbewohner.	1.10.2000-1.5.2004	Skuhrov	300 000 Kč
Minimuseum im Stadtinfozentrum	Město Vimperk	Landratsamt Freyung	Einrichtung eines Minimuseums im unterirdischen Gewölbe des Rathauses, das die Geschichte des Goldenen Steiges (Bayern-Südböhmen) illustriert.	6-12/2002	Vimperk	20 000 Kč
Erneuerung der Geschichte - Rückkehr in die Zukunft	Obec Rostěnice-Zvonovice	Gemeinschaft Wischauer Sprachinsel e.V.	Rettung eines Baus, der von ursprünglich deutschen Bewohnern gebaut wurde. Raumgewinn für Zusammentreffen deutscher und tschechischer Bewohner, Trachtenausstellung, Kulturprogramme.	bis 7/2002	Rostěnice-Zvonovice	500 000 Kč
Revitalisierung des Lutherdenkmals und seiner Umgebung	Město Aš	Heimatverband des Kreises Asch	Fertigstellung der Gedenkstätte, die als Symbol der Versöhnung in Aš/Asch dient.	8-12/2002	Aš	400 000 Kč
Reparatur und Generalsanierung der Kirchenorgel in der Kirche des Hl. Jakobus in Konice/Deutsch Konitz	Římskokatolická farnost Konice u Znojma	Ortsgemeinschaft der ehemaligen Einwohner von Konice/Deutsch Konitz bei Znojmo	Restaurierung der Orgel als Fortsetzung der Initiative der ehemaligen Einwohner der Gemeinde.	5-11/2002	Konice u Znojma	80 000 Kč
Erneuerung der Hl. Maria Immaculata - Statue in Rýžoviště	Obec Rýžoviště	Helmut Kretschmer	Restaurierung einer Statue unter Mithilfe der Gemeinde und der deutschen Heimatleute.	9/2002-9/2003	Rýžoviště	100 000 Kč
Rekonstruktion eines Denkmals für die Opfer des ersten Weltkrieges	Sdružení Linhartických	Hartwin Heiker	Rekonstruktion eines beschädigten Denkmals, das im Zentrum des Dorfes steht.	4-9/2002	Linhartice	50 000 Kč
Sanierung der Kapelle der Heiligen Jungfrau Maria in Bílovec	Město Bílovec	Stadt Bad Neustadt a.d. Saale	Dachreparatur und Gesamtrenovierung der Kapelle aus dem 19. Jahrhundert.	1.1.-30.4.2003	Bílovec	100 000 Kč
Renovierung der Barockkapelle in Lipoltov	Obec Tuřany	Jürgen Happatz	Rettung eines Kulturdenkmals aus dem 18. Jahrhundert.	1.7.-31.12.2002	Tuřany	50 000 Kč
Glocke für die Stadt - Glocke für das neue Jahrtausend	Občanské sdružení „Zvon pro město - zvon pro nové tisíciletí“	Magistrat Kreisstadt Korbach	Beschaffung einer neuen Glocke für den St.-Lorenz-Dom in Vysoké Mýto.	1.9.2001-15.3.2003	Vysoké Mýto	100 000 Kč
Renovierung und Ausbau des Pfarrhauses in České Budějovice	Římskokatolická farnost Dobrá Voda	Servitinnen - Deutsches Vikariat	Renovierung und Ausbau eines Pfarrhauses. Ein Saal für Kultur- oder Bildungsveranstaltungen.	2002	Dobrá Voda	1 000 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Rettung der Kirche in Horní Ročov	Spolek pro záchranu kostela v Horním Ročově	Obecní úřad Annaberg	Kirchenrenovierung (Dach, Verputz, Interieur).	2002-2004	Horní Ročov	300 000 Kč
Renovierung der Kirche des Hl. Wenzels in Malá Bukovina	Římskokatolická farnost Malá Bukovina	Ortsbetreuer der ehemaligen Kleinbockner	Beendigung der Rekonstruktion mit Hilfe verschiedener deutscher Institutionen und Heimatleute und Wiedereinweihung der Kirche.	1999-2003	Malá Bukovina	1 000 000 Kč
Renovierung von 15 Glasfenstern in der Konkatedralkirche in Varnsdorf	Starokatolická církev v ČR	Katholisches Bistum der Alt-Katholiken in Deutschland	Fertigstellung der Renovierung der Kirche mit Hilfe der Alt-Katholiken in Deutschland. Die Kirche dient nicht nur zu gemeinsamen deutsch-tschechischen und ökumenischen Gottesdiensten, sondern auch zu Konzerten und Theaterveranstaltungen.	4-12/2002	Varnsdorf	600 000 Kč
Wiederaufbau des Versöhnungswallfahrtortes Neratov	Sdružení Neratov	Andreas Weiser	Rettung der Maria Himmelfahrt-Kirche, Renovierung der Mauer und des Dachs des ehemaligen Wallfahrtsortes unter Mithilfe ehemaliger deutscher Mitbürger.	5-10/2002	Neratov	1 500 000 Kč
Wiederherstellung des Kriegerdenkmals in České Hamry	Erich Högn	Jaroslav Horejš	Wiederherstellung des Denkmals im Rahmen der Zusammenarbeit der jetzigen und der ehemaligen Bewohner. Auf Initiative und mit Finanzmitteln der deutschen Heimatleute werden die Infrastruktur und die örtlichen Denkmäler in der Gemeinde verbessert.	4-8/2002	České Hamry	2 500 €
Reparatur der Pestsäule mit der Statue des Hl. Johannes von Nepomuk in Planá	Město Planá	Förderverein Sankt Anna e.V.	Renovierung eines Denkmals in Zusammenarbeit mit dem Förderverein Sankt Anna.	6-11/2002	Planá	300 000 Kč
Rekonstruktion des alten Teils des Friedhofs in Bečov/Petschau - II. Etappe	Městský úřad Bečov n. Teplou	Heimatverband Petschau Stadt und Land e.V.	Rettung und Renovierung der Grabsteine ehemaliger deutscher Einwohner der Gemeinde.	3-6/2002	Bečov nad Teplou	150 000 Kč
Friedhofsanierung Lubenec - Namenstafeln für im Jahr 1945 Verstorbene	Domovský spolek Žlutice, Bochov, Manětín	Obecní úřad Lubenec	Sanierung von Grabaufschriften auf dem Friedhof Lubenec. Errichtung einer Gedenktafel.	1.9.2002-15.1.2003	Lubenec	30 000 Kč
Renovierung der Schutzengel-Kapelle in Zboží/Rennzäh	Město Dvůr Králové nad Labem	Ingrid Kubon	Gesamtrenovierung der Kirche aus dem Jahre 1894 in Zusammenarbeit mit deutschen Landsleuten. Statische Absicherung, Entwässerung, Verputz, Pflaster. Glocken- und Mobiliaranschaffung.	2002-2003	Zboží	200 000 Kč
Rekonstruktion der Fassade der Kirche des Hl. Valentin in Bravantice	Římskokatolická farnost Bravantice	Gemeinschaft der Brosdorfer	Rekonstruktion der Kirchenfassade, u.a. mit grossem Engagement der deutschen Heimatleute.	5-8/2002	Bravantice	450 000 Kč

## BAUMASSNAHMEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Rettung der Barockgemälde in der Kirche des Hl. Wendelin in Perštejn	Zaniklé obce a města chomutovského regionu o.p.s.	Erzgebirgs-Miniaturschau Oederan GmbH, Klein - Erzgebirge e.V.	Renovierung des Interieurs der Kirche, die in Zukunft als Museum der untergegangenen Gemeinden und Städte in der Region dienen soll.	2001-2003	Perštejn nad Ohří	300 000 Kč
Kreuz der Versöhnung in Teplice nad Metují/Wekelsdorf	INEX - Sdružení dobrovolných aktivit	Heimatkreis Braunau/Sudetenland e.V.	Errichtung eines Sühnekreuzes als Symbol der Versöhnung auf dem Buchenberg bei Wekelsdorf, wo im Juni 1945 im Rahmen der „wilden Vertreibungen“ an der tschechisch-polnischen Grenze 23 Alte, Frauen und Kinder erschossen wurden.	6-10/2002	Teplice nad Metují	350 000 Kč
Sanierung der Kirche St. Antonín Paduan in Černý Potok	Obec Kryštofovy Hamry	Gemeinde Jöhstadt	Gesamtrenovierung der Kirche St. Antonín Paduan (aus dem Jahre 1886) in Černý Potok. Rettung des Objektes, Renovierung der Orgel und der Heiligenstatuen.	5-11/2002	Černý Potok	250 000 Kč

## BAUMASSNAHMEN

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsche und tschechische Kinder gemeinsam im Kindergarten Schirnding	Markt Schirnding	Město Luby	Einbindung tschechischer Kinder aus der Grenzregion in den Kindergarten in Schirnding. Tschechisch und deutsch sprechende Kindergärtnerin betreut die Kinder, die vormittags in Schirnding und nachmittags im „Heimatkindergarten“ betreut werden.	1.8.2002-31.12.2004	Schirnding	5 000 €
Präsentation des binationalen deutsch-tschechischen Bildungsganges auf tschechischen Bildungsmessen	Friedrich-Schiller-Gymnasium	Gymnázium Děčín	Erarbeitung eines Modells zur Präsentation des binationalen Studiums-/Internatsprojektes des Friedrich-Schiller-Gymnasiums in Pirna auf tschechischen Bildungsmessen.	1.7.-31.12.2002	verschieden	1 000 €
Treffpunkt Prag	Förderkreis der Schriftsteller in Sachsen-Anhalt e.V.	Německá škola v Praze	Lesungen von deutschen und tschechischen Autoren in Prag und Sachsen-Anhalt.	1.7.-31.12.2002	Halle, Prag	1 500 €
Allee der Versöhnung in Tafelhütte	Integrovaná střední škola lesnická	Heimatsammlung Stadt Winterberg	Studenten der Winterberger Forstschule pflanzen zusammen mit Schülern aus Waldkirchen und Freyung eine Allee aus slawischen Linden und germanischen Eichen, als Symbol der Versöhnung zwischen Tschechen und Deutschen.	1-4/2002	Táflova Hůf	96 776 Kč

## BILDUNG UND SCHULE

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Jugend in Europa / Sitten und Bräuche im Nachbarland	Mittelschule Bockau	1. základní škola Plzeň	Schüleraustausch Bockau-Pilsen. Sportwettkampf, Ausstellung von Schülerzeichnungen.	1.9.-30.10.2002	Bockau, Plzeň	50 000 Kč
Schulpartnerschaft	Základní škola Letohradská	Grund- und Hauptschule an der Pestalozzistrasse	Fortsetzung einer mehrjährigen Zusammenarbeit von inzwischen drei Schulen, Schullandheimaufenthalt.	29.11.2002 -11.5.2003	Prag, Oberhof, Kelheim	100 000 Kč
Zukunft Europa 2002	Společnost rodičů a studentů při gymnáziu Ústí nad Orlicí	Clay Oberschule Berlin	Einwöchiger Austauschaufenthalt von jeweils 22 deutschen und tschechischen Schülern und Lehrern.	7.-21.9.2002	Berlin, Ústí nad Orlicí	27 000 Kč
Fachexkursion der Studenten und Dozenten Universität Osnabrück zur Masaryk-Universität in Brno	Universität Osnabrück	Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta	Vergleich beider Studiensysteme zwischen den Universitäten in Osnabrück und in Brünn und Zusammenarbeit im Bereich der Pädagogik sowie im Rahmen des Projektes ANGEL (Anwendung neurophysiologischer Grundlagen bei Erziehungs- und Lernprozessen).	17.-24.3.2003	Brno	3 000 €
Schulaustausch Prag - Burgkunstadt	Základní škola s rozšířenou výukou jazyků	Gymnasium Burgkunstadt	Schüleraustausch, Fortsetzung und Erweiterung der geknüpften Kontakte mit Kindern und ihren Familien.	17.-22.3.2002	Prag, Burkunstadt	22 000 Kč
Voneinander lernen, zusammen wachsen	Střední odborné učiliště tradičních řemesel	Berufliches Schulzentrum 6 der Stadt Leipzig - Bautechnik	Austausch zwischen Lehrlingen Partner-Berufsschulen.	21.5.-29.9.2002	Brno, Leipzig	45 000 Kč
Zusammenarbeit der Schulen Ořech und Ragewitz	Kruh fandů Ořešské školy	Grundschule Ragewitz	Gemeinsame Woche zuerst in Deutschland, dann in der ČR.	25.5.-1.6.2002	Ořech, Ragewitz	17 000 Kč
Brünn und Darmstadt - zwei Zentren des Jugendstils	Gymnázium	Edith-Stein-Schule	Zusammenarbeit im Rahmen einer Schulpartnerschaft an der Erstellung von Material über Jugendstilarchitektur in beiden Städten. Aufenthalt in Darmstadt und Brünn.	4-10/2002	Darmstadt, Brno	49 000 Kč
Schüleraustausch	2. základní škola Dobříš	Bosseschule - Sekundarschule Quedlinburg	Besuche zum 110. Jahrestag der Bosseschule. Sprachprojekte, Vertiefung der Zusammenarbeit.	9/2002-6/2003	Dobříš, Quedlinburg	19 000 Kč
Europäische Identität in Deutschland	Duha - i - club	Naturfreundejugend	Die Teilnehmer setzen sich mit verschiedenen Modellen und Aspekten der europäischen Identität auseinander.	9.-15.3.2002	Köln am Rhein	12 000 Kč
Jugend in Europa	Obchodní akademie	Alfred-Delp-Schule	Schüleraustausch der Handelsakademie Prag und der Alfred-Delp-Schule in Dieburg.	12.8.-13.9.2002	Dieburg	1 500 €
Mein Land, dein Land	Vyšší odborná škola a Hotelová škola	Luise-Büchner-Schule	Schüleraustausch zweier Hotelschulen, Teilnahme am Unterricht, Erweiterung der Kenntnisse über das Nachbarland, Unterkunft in Gastfamilien.	2.4.-17.5.2002	Opava, Freudenstadt	60 000 Kč

## BILDUNG UND SCHULE

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Individueller Kinder- und Jugendaustausch deutscher und tschechischer Schulen	Společnost přátel gymnázia Český Brod	Städtisches Gymnasium für Jungen und Mädchen	Gegenseitiger individueller Schüleraustausch der Gymnasien Český Brod, Bochum und Lichtenfels. Die Studenten verbringen 1-4 Wochen in Gastfamilien.	9/2002-8/2003	Český Brod, Bochum, Lichtenfels	80 000 Kč
Auf den Spuren der Deutschen in Brünn und Prag und der Tschechen in der Umgebung von Frankfurt am Main mit besonderer Rücksicht auf deutschsprachige Juden	Gymnázium Matyáše Lercha	Gymnasium Oberursel	Besuch der Synagoge, des jüdischen Museums in Frankfurt, Erstellung einer Fotodokumentation zum Thema deutschsprachige Juden in Südmähren.	17.2.-2.6.2002	Oberursel	50 000 Kč
Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Schüler im Rahmen eines Austausch Aufenthaltes	Gymnázium Nymburk	Realschule Kirn	Der Austausch trägt zum gegenseitigen Kennenlernen der Nationen in den Bereichen Lebensstil, Tradition und Kultur bei, was die Idee des gemeinsamen Europa ist.	9-10/2003	Kirn, Nymburk	40 000 Kč
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a Střední průmyslová škola	Fritz-Reuter-Oberschule	Besuch der Partnerschule, Kennenlernen des Schulsystems und Besuch historischer und kultureller Denkmäler.	1.4.2002-31.12.2003	Kutná Hora, Berlin	70 000 Kč
Gemeinsam nach Europa	1. základní škola JIH	J. A. Schmeler Schule; Volksschule Tirschenreuth; Volksschule Waldershof	Zusammenarbeit der Partnerschulen Marienbad, Tirschenreuth, Waldershof.	10/2002-3/2003	Mariánské Lázně Tirschenreuth, Waldershof	20 000 Kč
Gegenseitige Zusammenarbeit	Střední odborná škola, Střední odborné učiliště a Učiliště Kynšperk n. O.	Staatliche Berufsschule Gunzenhausen	Besuch von Schülern und Lehrern aus Gunzenhausen in der Partnerschule Kynšperk, dann Gegenbesuch der tschechischen Schüler.	7-9/2002	Kynšperk nad Ohří, Gunzenhausen	45 000 Kč
Wir leben in verschiedenen Ländern. Was verbindet uns?	VOŠ a OA Chotěboř	Johannes-Kepler Gymnasium	Gemeinsames Schülerprojekt. Umfragen zum Thema EU-Erweiterung.	3.-7.3.2003	Weidenberg	1 800 €
Male ein Bild, sing ein Lied, wirf mir einen Ball	Základní škola, Liberec	Hain - Mittelschule; Andert - Mittelschule	Schulpartnerschaft. Sport- und Kunstprojekte.	1.10.-31.12.2002	Liberec, Ebersbach, Porajow	65 000 Kč
Schüler arbeiten gemeinsam am Projekt zur deutsch-tschechischen Geschichte	Gymnázium J. Jungmanna	Gymnasium Franziskanerium	Ein Projekt zum Thema „Zweiter Weltkrieg“ in Zusammenarbeit mit der Gedenkstätte Theresienstadt.	9/2002-9/2003	Litoměřice, Meissen	15 000 Kč
Schulpartnerschaft Prag - Freyung	Střední odborná škola, Praha 5	Gymnasium Freyung	Schulpartnerschaft. Kulturelle, ökologische und historische Projekte.	5.12.2002-13.4.2003	Prag, Freyung	100 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a Střední odborná škola Litomyšl	FOS Triesdorf	Kennenlernen von Lebensweise, Ausbildungs- und Arbeitsmöglichkeiten und Aufzeigen von Perspektiven im Nachbarland. Unterkunft in einem Studentenwohnheim und in Gastfamilien.	8.-15.5.2002	Litomyšl	30 000 Kč
Teamarbeit als wichtige Voraussetzung in der Ausbildung und im zukünftigen Beruf	Základní škola s rozšířenou výukou jazyků, Praha 1	Volksschule Buchenbühl	Schüler lernen im Rahmen verschiedener Projekte im Team zu arbeiten und über ein Thema sachlich zu diskutieren.	4.11.2002-11.5.2003	Nürnberg	65 000 Kč
Freundschaft überwindet Grenzen	Berufliches Schulzentrum für Wirtschaft und Hauswirtschaft Marienberg	Obchodní akademie Chomutov	Schüleraustausch.	4/2002	Marienberg	1 500 €
Studienaufenthalt von Schülern der Handelsakademie in Burbach	Obchodní akademie	Heimatverein „Alte Vogtei“ Burbach	Schüleraustausch. Verbesserung der Sprachkenntnisse. Praktikum der Schüler an deutschen Finanzinstitutionen.	29.9.- 3.10.2002	Burbach	50 000 Kč
Traditionen und Bräuche der Lausitzer Sorben	Gymnázium a Střední pedagogická škola Nová Paka	Sorbisches Gymnasium Bautzen	Besuch und Gegenbesuch der Schüler aus Nová Paka und der Schüler aus dem Sorbischen Gymnasium Bautzen. Ziel der Besuche: Kennenlernen von Kultur und Geschichte der Lausitzer Sorben.	9/2002-6/2003	Bautzen, Nová Paka	18 000 Kč
Zukunft der Beziehungen in der modernen europäischen Gesellschaft	Vyšší odborná škola pedagogická a Střední pedagogická škola Litomyšl	Studienseminar für das Lehramt für die Primarstufe Essen	Austauschbesuch der Essener Studenten in Litomyšl mit Hospitationen an Schulen mit alternativem Unterrichtsprogramm und Teilnahme am Festival „Die Rechte des Kindes“.	17.-23.11.2002	Litomyšl	40 000 Kč
Gemeinsame Treffen werden zum Alltag	Gymnasium Seifhennersdorf	Podještědské gymnázium	Sportlicher, kultureller und sprachlicher Jugendaustausch.	2002-2003	Seifhennersdorf, Liberec	500 €
Schüleraustausch	Gymnázium Josefská	Gymnasium Blankenese	Schüleraustausch Hamburg - Prag. Unterbringung in Gastfamilien.	7.6.-28.9.2002	Hamburg, Prag	3 000 €
Sitten und Bräuche der Heimat	Základní škola	Grund- und Gesamtschule Schlieben	Gegenbesuch der Brünner Kinder in Schlieben.	27.5.-2.6.2002	Schlieben	50 000 Kč
Studentenaustausch	Gymnázium	Kardinal von Gelen Schule Gymnasium Mettingen	Gymnasiastenaustausch aus Rožnov pod Radhoštěm und Mettingen. Freizeitprogramm, Ausflüge.	11.9.-7.10.2002	Rožnov pod Radhoštěm, Mettingen	70 000 Kč
Schüleraustausch	Obchodní akademie	Staatliches Berufsbildungszentrum	10-tägiger gegenseitiger Schüleraustausch, Zusammenarbeit zwischen beiden Schulen, Anknüpfen einer Zusammenarbeit.	9/2002-5/2003	Aschaffenburg, Pardubice	90 000 Kč

## BILDUNG UND SCHULE

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Schüleraustausch	VOŠE a Obchodní akademie	Sömre-Schule	„Austauschmarathon“ (eine Woche Prager in Lohfelden, eine Woche Lohfeldener in Prag) mit Sport, Kultur, Exkursionen, Sprachpraxis.	3.-17.6.2002	Prag, Lohfelden	60 000 Kč
Traditionen und Bräuche im Nachbarland	Gymnázium a Střední pedagogická škola	Jakobus-Mittelschule	Das Projekt erstreckt sich über einen Zeitraum von 2 Jahren. Zuerst kommen die deutschen Schüler nach Nová Paka, im Frühling 2003 Aufenthalt der tschechischen Schüler in Deutschland.	4/2002-4/2003	Nová Paka	9 000 Kč
Tschechisch-deutscher Schüleraustausch	Gymnázium Rumburk	Herzog-Christian-August Gymnasium	Besuch und Gegenbesuch der Gymnasialschüler aus Sulzbach-Rosenberg und Rumburk.	20.4.-16.6.2002	Rumburk, Sulzbach-Rosenberg	35 000 Kč
Binationale Schüler- und Elternarbeit	Realschule Illertissen	Gymnázium Rakovník	Der Schulaustausch knüpft an das vorherige Treffen an, Ausstellung von im Kunstunterricht entstandenen Werken der Schüler und Lehrer.	2.4.-10.10.2002	Illertissen, Rakovník	2 600 €
Trilateraler deutsch-tschechisch-polnischer Schüleraustausch	Základní škola Bolatice	Schule Altstadt - Europaschule	Aufenthalt deutscher, tschechischer und polnischer Kinder in Bolatice. Präsentation der Schulzusammenarbeit durch das „Spiel ohne Grenzen“.	16.-17.6.2002	Bolatice	22 000 Kč
Schüleraustausch der Gymnasien Soltau und Uherské Hradiště	Gymnasium Soltau	Gymnázium Uherské Hradiště	Besuch der Partnerschule, Kennenlernen des Schulsystems und Besuch historischer und kultureller Denkmäler.	15.-20.6.2003	Uherské Hradiště, Soltau	3 000 €
Der Drachenstich oder das deutsch-tschechische Verhältnis in einer Grenzregion gestern und heute	Gymnázium Thomase Manna	Humboldt Gymnasium	Schüler zweier Partnerschulen beschäftigen sich mit Geschichte, Landeskunde und Gegenwart der Grenzregion. Projektarbeit, gemeinsame Theateraufführung.	30.9.-6.10.2002	Furth i. W.	100 000 Kč
Schulpartnerschaft	Střední průmyslová škola strojnická	Berufliche Schulen Schwalmstadt-Ziegenhein	Austauschaufenthalte, Teilnahme am Unterricht der Partnerschule, Zusammenarbeit bei der Erarbeitung von Lehrmaterialien.	21.5.-12.9.2002	Prag, Schwalmstadt-Ziegenhein	30 000 Kč
Jugendtreffen	Gymnázium Písek	Gymnasium Georgianum Vreden	Austauschaufenthalte der Gymnasiasten in Písek und Vreden. Teilnahme am Unterricht, Freizeitprogramm.	6-9/2002	Písek, Vreden	45 000 Kč
Zusammenarbeit der Partnerschulen Mariánské Lázně, Tirschenreuth, Waldershof	1. základní škola JIH v Mariánských Lázních	J. A. Schmeler, Volksschule Tirschenreuth; Volksschule Waldershof	Fortsetzung der gemeinsamen Treffen und des Kennenlernens von Schülern und Lehrern aller Partnerschulen.	4-7/2002	Mariánské Lázně, Tirschenreuth, Waldershof	15 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Schüleraustausch Nová Paka - Bautzen	Gymnázium a Střední pedagogická škola Nová Paka	Sorbische Fachschule für Sozialpädagogik	Besuch und Gegenbesuch der Schüler aus Bautzen und Nová Paka. Studenten pädagogischer Schulen besichtigen Kindergärten, Kinderheime und führen pädagogische Übungen u.ä. durch.	6-12/2002	Nová Paka, Bautzen	18 000 Kč
SOKOLOV - COBURG Freundschaft ohne Grenzen	3. základní škola Sokolov	Staatliche Realschule Coburg	Besuch und Gegenbesuch von Schülern aus Sokolov und Coburg.	18.-27.9.2002	Sokolov, Coburg	25 000 Kč
Jugendtreffen 2002 in Herxheim	Purkyňovo gymnázium	Gymnasium im Pamina	Treffen junger Leute aus Deutschland, Italien, Ungarn, Tschechien. Thema: Kultureller Austausch.	7.-14.9.2002	Herxheim	70 000 Kč
Gemeinsames Erbe	Gymnázium Litoměřická	Gesamtschule Holweide	Schüler und Lehrer beider Schulen vergleichen Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Köln und Prag.	4-6/2002	Prag, Köln	40 000 Kč
Kulturelle und wirtschaftliche Spurensuche in ausgewählten europäischen Regionen	Gymnázium Karla Čapka	Gymnasium Philippinum Weilburg	Dreiländer-Schüleraustausch mit Projektarbeit zum Thema: Kulturelle und wirtschaftliche Spurensuche.	1-6/2002	Dobříš, Weilburg	35 000 Kč
Studienaufenthalt von Schülern und Lehrern	Integrovaná střední škola technická, Centrum odborné přípravy	Staatliche Berufsschule I, E.ON Netz GmbH Bayreuth	Austausch von Lehrern und Lehrlingen der Fächer Mechaniker-Elektrotechniker, Mechaniker-Einrichter und Programmierung CNC und Maschinenbaumanagement. Zusammenarbeit bei der Erarbeitung interner Lehrmaterialien.	4-12/2002	Prag, Bayreuth	75 000 Kč
Durchs Kennenlernen zu Freundschaft	Obchodní akademie	R. Fuss, R. Hansele	Eine Schulpartnerschaft wird intensiviert durch gegenseitige zwölfstägige Besuche interessierter Schüler.	7.6.-20.9.2002	Pfarrkirchen, Prag	22 000 Kč
Wer hat denn in meinem Land gelebt?	Antikomplex - hnutí proti xenofobii	Unie pro dobré sousedské vztahy	Diskussionsveranstaltungen an tschechischen Gymnasien mit jeweils einem Zeitzeugen zu Fragen der deutsch-tschechischen Geschichte.	4-12/2002	verschieden	20 000 Kč
100 Jahre Schule Chvalšiny	Základní škola Chvalšiny	VS Thurmansbang	An den Feierlichkeiten zu „100 Jahren Schule Chvalšiny“ nehmen auch ehemalige tschechische sowie deutsche Schüler teil, dazu auch Schüler und Lehrer aus der Partnerschule Thurmansbang.	15.6.2002	Chvalšiny	45 000 Kč
Gemeinsamer Schullandheimaufenthalt für tschechische und deutsche Kinder	Základní škola	Grund- und Hauptschule mit Orientierungsstufe Godshorn	Durchführung gemeinsamer Unterrichtsprojekte, Teilnahme am Freizeitprogramm der tschechischen Gastgeber, Besuche kultureller Einrichtungen und Sehenswürdigkeiten.	11.-19.11.2002	Poustky	90 000 Kč



## BILDUNG UND SCHULE

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Austauschpraktikum für Lehrlinge	Integrovaná střední škola Brno	IB Centrum Hirschfelde	Theoretische und praktische Erkundung der Lebenssituation in Tschechien und in Deutschland. Überwindung von Vorurteilen und Erweiterung der Fachkompetenz durch eigene Erfahrung bei der Arbeit in den Fachausbildungswerkstätten.	21.-30.10.2002	Brno	23 000 Kč
A je to! Auf geht's! Teil I	TANDEM - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch	TANDEM - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže	Freiwillige, berufliche Praktika für Auszubildende, junge Arbeitnehmer und arbeitslose Jugendliche in Deutschland und der Tschechischen Republik.	1.7.2002-30.6.2003	verschieden	49 200 €
Deutsch-tschechische Berufspraktika	TANDEM - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže	TANDEM - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch	Berufliche Praktika im Nachbarland verbessern das Können und die Fähigkeiten der Teilnehmer und erhöhen ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt.	6/2002-5/2003	verschieden	508 800 Kč
Fachpraxis I (Küche, Gestaltung, Hotelbetrieb)	AHOL - Střední odborná škola s.r.o.	Aus- und Fortbildungszentrum Rostock	6-tägiger Aufenthalt von Schülern der Fachoberschule AHOL bei der Partnerorganisation in Rostock mit Zwischenstopp in Berlin.	8.-13.4.2002	Rostock	60 000 Kč
Fachpraktikum	AHOL - Vyšší odborná škola o.p.s.	Aus- und Fortbildungszentrum Schiffahrt und Hafen, GmbH	2 sechswöchige Fachpraktika für Studenten der AHOL-Fachhochschule der Studienrichtungen Finanzberatung, Angewandte Computertechnik bzw. Tourismus in Rostock.	1.3.-31.5.2002	Rostock	200 000 Kč
A je to! Auf geht's! Teil II	TANDEM - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch	TANDEM - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže	Freiwillige, berufliche Praktika für Auszubildende, junge Arbeitnehmer und arbeitslose Jugendliche in Deutschland und der Tschechischen Republik.	1.7.2002-30.6.2003	verschieden	480 000 Kč
Tschechisch-deutsches Schullandheim mit ökologischen Zielen	28. základní škola	Gerhardingerschule Regensburg	Eine gemeinsame Woche im Schullandheim in Habischried für Kinder aus Pilsen und Regensburg. Bei gemeinsamen Ausflügen und Spielen Orientierung auf ökologische Themen.	3.-7.6.2002	Habischried	30 000 Kč
Sport - Natur - Gesundheit - Freundschaft	Základní škola Toužim	Deutscher Kinderschutz KV Aue - Schwarzenberg	Gemeinsame Sommertage deutscher und tschechischer Kinder in Westböhmen. Auf dem Programm stehen Ausflüge (Karlsbad, Franzensbad, Joachimstal), Erholung, Schwimmen u.s.w.	1.-13.7.2002	Teplá	55 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Abenteuerspiel „Über den Goldenen Steig“	Staatliche Berufsschule Waldkirchen	Střední odborná škola a odborné učiliště Sušice	Planung und Erstellung eines Holzbrettspiels mit zweisprachigem Charakter. Es werden historische und moderne Kultur- und Wirtschaftszusammenhänge behandelt.	10/2002-10/2003	Waldkirchen, Brno, Sušice, Passau, Nürnberg	4 000 €
Spiele ohne Grenzen	Základní škola	Volksschule Aschheim	Sportveranstaltung für Schüler beider Schulen.	1.-6.6.2002	Jedovnice, Aschheim	60 000 Kč
Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ). Zusätzliche pädagogische Massnahmen für tschechische Teilnehmer	Der PARITÄTISCHE, Landesverband Bayern e.V.	TANDEM Plzeň	Begleitmassnahmen des FSJ: Sprachkurse, Besuche einer Fachkraft am Arbeitsplatz.	9/2002-8/2003	Ostbayern	11 275 €
Euroregio Gastschuljahr 2002/2003	Euregio Bayerischer Wald - Böhmerwald	Bayerische und tschechische Gymnasien	Das Euroregio Gastschuljahr 2002/2003 bietet Gymnasiasten aus Südböhmen die Möglichkeit, am Unterricht eines der bayerischen Gymnasien teilzunehmen.	16.9.2002-30.5.2003	verschieden	30 800 €
Ein Schuljahr in Tschechien, ein Schuljahr in Deutschland	AFS Interkulturelle Begegnungen e.V.	AFS Mezikulturní programy	Zehn tschechische und fünf deutsche Studenten verbringen ein Schuljahr in Nachbarland. Sie wohnen bei Gastfamilien.	9/2003-8/2004	verschieden	22 500 €
Bayerisch-tschechisches Gastschuljahr 2002/2003 in der EUROREGIO EGRENSIS	Euregio Egrensis Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.	Euregio Egrensis, pracovní sdružení Čechy	Das bayerisch-tschechische Gastschuljahr ermöglicht Schülern des 10.-12. Jahrgangs, ein Schuljahr im Nachbarland zu verbringen.	1.9.2002-31.8.2003	verschieden	27 500 €
Gastschuljahr tschechischer Schüler in Deutschland	Schul- und Förderverein der LSH Wiesentheid	Gymnázium F. X. Šaldy, Liberec	Gastschuljahr und Schüleraustausch der Schüler aus Gymnasium F. X. Šaldy in Liberec und Steigerwald-Landschulheim in Wiesentheid.	9/2002-7/2003	Wiesentheid	1 100 €
Mehrmonatige Sprachaufenthalte einzelner Schüler in Deutschland	Gymnázium F. X. Šaldy, Liberec	verschiedene	Dreimonatige Gastschulafenthalte von 12 tschechischen Oberschülern an deutschen Gymnasien, Unterkunft in Gastfamilien.	1.9.2002-30.6.2003	verschieden	2 400 €
Gastschuljahr auf deutschen Gymnasien	Americká kulturní výměna	ICXCHANGE- DEUTSCHLAND	Gastschuljahr in Deutschland für fünf Studenten aus der Tschechischen Republik.	9/2003-6/2004	verschieden	170 000 Kč
Aufnahme einer tschechischen Studentin für ein halbes Jahr am Paulus Praetorius Gymnasium	Paulus Praetorius Gymnasium	Familie Erwied	Eine Gymnasiastin verbringt ein halbes Jahr auf dem Gymnasium in Bernau. Sie verbessert ihr Deutsch, Unterkunft in einer Familie.	8/2002-2/2003	Bernau	550 €
Gastschuljahr tschechischer Schüler in Deutschland	Schul- und Förderverein des LSH Wiesentheid	Gymnázium F. X. Šaldy	Ein Schüler des F. X. Šalda-Gymnasiums verbringt ein ganzes Schuljahr am Steigerwald-Landschulheim in Wiesentheid.	9/2002-7/2003	Wiesentheid	1 100 €

## BILDUNG UND SCHULE

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Gastschuljahr: 4 tschechische Schülerinnen in Georgsmarienhütte	Gymnasium Oesede	Jiráskovo gymnázium Náchod	Gastschuljahr und Schüleraustausch der Schüler aus dem Jirásek-Gymnasium in Náchod und Gymnasium Oesede in Georgsmarienhütte. 4 tschechische Schülerinnen verbringen ein Schuljahr in Deutschland.	2002-2003	Georgsmarienhütte	4 400 €
Trinationaler Aufsatzwettbewerb	Verein zur Pflege schlesischer Kunst und Kultur e.V.	Biskupské gymnázium J. N. Neumanna	Schülerwettbewerb für tschechische, deutsche und polnische Schüler bilingualer Gymnasien und Begegnungsschulen, die sich mit der Geschichte von Denkmälern (Kirchen, Museen, Schlösser, Friedhöfe etc.) und ihrer Aussagekraft beschäftigen.	3.-8.6.2002	Jagniatków	2 500 €
Musikfestival Příbram	Gymnasium Ulricianum Aurich	Gymnázium Pod Svatou Horou Příbram	Vier gemeinsame Probezeiten und ein großes Abschlusskonzert von Schülergruppen beider Gymnasien in Příbram.	1.-9.5.2002	Příbram	2 000 €
Mit Musik zu Freude und neuen Freunden	Základní umělecká škola Třebechovice pod Orebem	Musikschule mit Paukenschlag	Besuch der Schüler der deutschen Partnerschule aus Dresden, gemeinsame Aktivitäten insbesondere im Bereich Musik, Abschlusskonzert.	10.-16.10.2002	Třebechovice pod Orebem	8 850 Kč
Wir spielen und singen gemeinsam	Základní škola Komenského	Moll - Gymnasium	Lieder von Mysliveček, Lukáš, Foerster, einstudiert von jungen Sängern aus Dvůr Králové gemeinsam mit jungen Instrumentalisten aus Mannheim. Konzertaufführungen in beiden Städten.	6-10/2002	Mannheim, Dvůr Králové	80 000 Kč
Mozart und seine tschechischen Zeitgenossen	Divčí pěvecký sbor Máj SPgŠ Litoměřice	Kammerorchester des Leininger-Gymnasium Grünstadt	Gemeinsame Proben und Auftritte des tschechischen Mädchenchors Máj mit dem Schulorchester aus Grünstadt in Mannheim und Ústí nad Labem.	25.4.-13.5.2002	Mannheim, Ústí nad Labem, Litoměřice	31 000 Kč
Internationale Sommerakademie für alte Musik Valtice 2002	Česká hudební společnost	Evangelische Kirchengemeinde St. Georgen	13. Jahrgang der Akademie mit jungen professionellen Musikern, Musikstudenten und -dozenten. Auseinandersetzung u. a. mit Leben und Werk der Kirchen- und Kammermusiker C. F. Fischer und A. Reichenauer.	6.-14.7.2002	Valtice	100 000 Kč
Wasser im Leben des Menschen	Základní umělecká škola Strakonice	Landesverband der Kunstschulen Niedersachsen e.V.	Gemeinsames Projekt von Schülern der Kunstschulen aus Lingen, Wien und Strakonice. Fotos, Videoaufnahmen und künstlerische Gestaltung von Wasser in allen Formen.	9/2002	Lingen	40 000 Kč
Sozial-ökologisches Projekt mit dem Ökologischen Forschungsinstitut in Nieder Werbe	Střední odborná škola obchodu a služeb a SOU	Berufliche Schule KORBACH und AROLSEN	Gemeinsamer Aufenthalt tschechischer, deutscher und polnischer Schüler aus verschiedenen Fachschulen in Deutschland, wo sie an einem ökologischen Projekt zusammenarbeiten.	16.-22.6.2002	Halbinsel Scheid-Diemelsee	50 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Nachhaltige SCHKOLA	PEZ Schulträgerverein e.V.	Bez hranic	Lehrerfortbildung, Entwicklung von Lehrmaterialien für „Bildung für die Nachhaltigkeit“.	1.1.2002-1.9.2004	Hartau, Hrádek nad Nisou	15 000 €
Junge Menschen pflanzen Wälder im Isergebirge	Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal	Střední lesnická škola Šluknov	Seminare für deutsche, tschechische und polnische Jugendliche zum Thema Klimaschutz.	27.-31.5.2002	St. Marienthal	4 000 €
Qualifizierung tschechischer Lehrer und Mitarbeiter von Lehrerfortbildungseinrichtungen zum Thema „Nachhaltigkeit“	Econtur GmbH	SEVER, Středisko ekologické výchovy a etiky Rýchory	Popularisierung von Projekten und Unterrichtsmaterialien zum Thema „Nachhaltige Entwicklung“ an Schulen und Lehrerfortbildungseinrichtungen in Tschechien.	2002-2003	Hradec Králové, Děčín, Liberec	25 000 €
Zusammenarbeit mit deutscher Jugend in Schulen in Berlin	Základní organizace Českého svazu bojovníků za svobodu Lidice	Arbeitskreis politischer Bildung Vergangenheit-Zukunft	Besuch Lidicer Bürger in Berlin, Dialogveranstaltungen mit der jungen Generation über das Schicksal von Lidice.	9.6.-16.9.2002	Lidice, Berlin	20 000 Kč
Theater und Regionalität in Europa	Katedra teorie a dějin dramatických umění, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého Olomouc	Institut für Theaterwissenschaft, Freie Universität Berlin	Gemeinsame Produktion eines Videodokuments.	10-11/2002	Ostrava, Berlin	100 000 Kč
Herstellung von Unterrichtsmaterialien für die Partnerschule	Gymnázium Thomase Manna	Holzland Gymnasium Hermsdorf	Gemeinsamer Aufenthalt der Schüler und Lehrer, Projektarbeit am Unterrichtsmaterial für den Tschechischunterricht.	12.-16.5.2002	Seibnitz	50 000 Kč
Treffpunkt Löwenhöhle	Lions Club Bayerwald	Lions Club Plzeň-City	Deutsch-Tschechischer Sprachkurs, bei dem junge Tschechen und Deutsche in Kontakt treten und das Alltagsleben des Nachbarlandes erleben.	19.-30.3.2002	Plzeň	3 500 €
Aufbaukurs von SprachmittlerInnen für den deutsch-tschechischen Jugendaustausch	TANDEM - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže	TANDEM - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch	Aufbaukurs für Sprachmittler, die ihre Kenntnisse bei Jugendbegegnungen und Multiplikatortreffen nutzen.	15.-19.9.2002	Klenčí pod Čerchovem	78 000 Kč
Sommerschule (Intensivsprachkurs Tschechisch)	Bohemicum Regensburg	Kabinet češtiny pro cizince, FF MU	Vertiefung und Intensivierung der Sprachkenntnisse und der landeskundlichen Kompetenz in einer Sommerschule für Studenten am Bohemicum Regensburg-Passau.	ab 8/2002	Brno	10 000 €
Studienaufenthalt von Schülern des IGL Prag in Regensburg	IGL, Institut für ganzheitliches Lernen	IGL jazyková škola	Einwöchiger Aufenthalt junger Tschechen an der Partnerschule in Regensburg. Themen: Landeskunde, Geschichte, Föderalismus. Freizeitprogramm, Ausflug nach München.	1.-8.12.2002	Regensburg	2 000 €

## BILDUNG UND SCHULE

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Sprachkurs Deutsch / Tschechisch	Förderverein der Grenzregion „Obere Mandau/ Spreequellen“ e.V.	Městský úřad Velký Šenov	Sprachkurs an vier Wochenenden für Mitglieder der Vereine und andere Interessenten aus der Region (für Anfänger und Fortgeschrittene).	6/2002-5/2003	Horní Podluží	2 500 €
Das Wort - Basis für die Verständigung	Dům česko-německého porozumění o.p.s.	Arbeitskreis Jeschken-Isergebirge e.V.	Ausstellungen, Sprachkurse und ein Journalistensymposium in der Begegnungsstätte.	1.8.2002-30.6.2003	Jablonec nad Nisou	3 000 €
12 Europa-Stipendien an der TU Chemnitz	Technische Universität Chemnitz	Západočeská univerzita Plzeň	Stipendienvergabe mit der Möglichkeit, das Zertifikat „European Studies“ zu erwerben. Studienreise durch Deutschland, Möglichkeit eines Berufspraktikums.	1.10.2002-30.9.2003	Chemnitz	16 000 €
Stipendienvergabe an tschechische Studierende und Doktoranden	GFPS - Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa e.V.	Janua linguarum reserata	Das Stipendienprogramm ermöglicht drei tschechischen Studierenden und Doktoranden verschiedener Fachrichtungen, ein Semester an einer deutschen Hochschule zu studieren und dort zu forschen.	1.10.2002-30.9.2003	verschieden	9 060 €
Stipendienvergabe an deutsche und polnische Studenten und Doktoranden in der ČR	Janua linguarum reserata	GFPS e.V.	Stipendium für einen deutschen Studenten für das Sommersemester 2003 in der Tschechischen Republik.	1.2.-30.7.2003	verschieden	25 000 Kč
Hochschulstipendienprogramm für tschechische Studenten	Universität Bayreuth	Západočeská univerzita Plzeň	20 Stipendien für tschechische Studenten für ein Zwisemesterstudium an einer grenznahen Universität in Bayern.	1.10.2002-30.9.2003	verschieden	30 000 €
Europäisches Theater II	St. Ursula-Schule Hannover	Gymnázium Vrchlabí	Junge Leute aus 9 Ländern entwickeln und studieren ein „europäisches Theaterstück“ ein. Kennenlernen der kulturellen Traditionen und Trends, Präsentation der Literatur als Vermittlungsinstrument der europäischen Verständigung.	20.-26.10.2002	St. Marienthal	4 000 €
Spurensuche - Unterwegs zu den Anderen	Verein zur Förderung des Kinder- und Jugendtheaters e.V. Dresden	Matiční gymnázium Moravská Ostrava	Ein trinationales theaterpädagogisches Projekt für Schüler aus den Partnerstädten Ostrau, Wroclav und Dresden. Erstellung einer Dokumentation und Aufführung der Vorstellungen in verschiedenen Städten.	2.-10.4.2002	Krzyzowa	4 000 €
Wir kennen uns schon seit mehr als 10 Jahren	Obchodní akademie a obchodní škola v Plzni	Berufliches Schulzentrum Matthäus Runtinger/ Städtische BFS, BOS	In verschiedenen Theaterformen (Pantomime, schwarzes Theater, Erzählungen, Sketche) wird die Geschichte und Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Schulen dargestellt.	9.4.-7.5.2002	Plzeň, Regensburg	90 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Internationales Umweltcamp 2002	Gymnázium a sportovní gymnázium	Christlich-Soziales Bildungswerk Sachsen e.V.	Abenteuercamp am Großteich Deutschbaselitz, Beobachtungen in den Biotopen.	23.-29.7.2002	Deutschbaselitz	15 000 Kč
Böhmische Dörfer und einstige Nachbarn - Spurensuche nach vergessenen Bevölkerungsgruppen	Nadační fond Johanna Balthasara Neumanna	Brücke Institut GmbH der Brücke-/Most-Stiftung	Erprobung verschiedener Methoden der Geschichtsverarbeitung, u.a. auch durch Begegnung und Gespräche mit Zeitzeugen. Die Erkenntnisse werden auf einem Internet Portal veröffentlicht.	2003	verschieden	6 000 €
Vergleich der ökonomischen Systeme in Tschechien und Deutschland	Obchodní akademie Praha s.r.o.	Staatliche Handelsschule mit Wirtschaftsgymnasium Am Lämmermarkt	Austauschafenthalt der Studenten der Handelsakademien in Prag und Hamburg. Vormittags Fachseminare, nachmittags Exkursionen in Firmen, bzw. Kultur- und Sportprogramm.	4.-18.4.2003	Hamburg	4 000 €
Grenzüberschreitender Informations- und Bildungsservice für soziale Arbeit	Hochschule Zittau / Görlitz, Fachbereich Sozialwesen	Nadace Euronisa	6 Workshops für deutsche und tschechische SozialarbeiterInnen der Euroregion Neisse zu den Themen Wohnungslosen-, Straffälligenhilfe bzw. Altenarbeit.	1.10.2002-1.8.2003	verschieden	5 000 €
Deutschland und Tschechien gemeinsam in Europa - Perspektiven einer schwierigen Nachbarschaft	Evropský dům Jihlava	Europäische Akademie Otzenhausen	Wochenseminar für deutsche und tschechische Auszubildende.	16.-21.9.2002	Otzenhausen	50 000 Kč
Fortbildungskurs: „Interkulturelle biographische Arbeit“	Fränkisches Bildungswerk für Friedensarbeit e.V.	SALEM	Entdeckung der interkulturellen Unterschiede durch Erforschung der eigenen Erlebnisse mit Hilfe kreativer Methoden wie Malen, Gestalten, Pantomime etc.	18.12.2002 -27.7.2003	verschieden	3 000 €
Deutsch-tschechisches Terminologieseminar für Gerichtsdolmetscher	Komora soudních tlumočnicků	Jarmila Witzke	Der siebte Jahrgang des Gerichtsdolmetscherseminars ist dem Thema organisierte Kriminalität gewidmet. Zusammenarbeit mit Referenten aus Fachbehörden, Erstellung eines terminologischen Glossars.	17.-20.10.2002	Černá v Pošumaví	80 000 Kč
Jak na to? Bildungsreise im Bereich der Kinder- und Jugendarbeit	TANDEM - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže	TANDEM - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch; Bayerischer Jugendring	Bildungsreise für Angehörige der in Tschechien neu gegründeten Bezirksamter und Bezirkskinder- und Jugendräte: Präsentation von Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen staatlichen und nichtstaatlichen Stellen am Beispiel Deutschlands.	12.-16.11.2002	verschieden	45 000 Kč
Fachexkursion der Pädagogischen und Sportfakultät Brunn nach Osnabrück	Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta	Universität Osnabrück, Fachbereich Erziehungs- und Kulturwissenschaften	Weiterbildung des geplanten Europäischen Master-Studiengangs „Bildungsmanagement und Schulentwicklung“, Zusammenarbeit im Bereich Umweltbildung, Seminare für Studenten und Fachgespräche von Dozenten. Praktische Arbeit im Regionalen Umweltzentrum.	3.-10.11.2002	Osnabrück	3 500 €

## BILDUNG UND SCHULE

## BILDUNG UND SCHULE

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Come together work together	Sankt-Ansgar-Schule	Biskupské gymnázium	Tschechische und deutsche Schüler arbeiten eine Woche zusammen in den Labors der Mendel-Universität. Hinzu kommen Schüler und Lehrer aus Schulen 5 weiterer EU-Länder.	17.5.-7.9.2003	Lednice, Hamburg	2 000 €
Scola Dominik Biman	Střední uměleckoprůmyslová škola sklářská	Bild-Werk Frauenau	Eine Werkstatt der Studenten der Glasfachschulen und anderer Interessenten. Fortsetzung der Zusammenarbeit aus dem Jahre 2001.	-	Kamenický Šenov	90 000 Kč
Fachseminare für Landwirte im Rahmen des Beitritts der Tschechischen Republik in die EU	Společnost pro trvale udržitelný rozvoj Šluknovska	Regionalverband „Sächsisches Schweiz-Osterzgebirge“ e.V.; Bauernverband Oberlausitz e.V.	4 Fachseminare für Landwirte aus Tschechien und Sachsen zum Erfahrungsaustausch auch im Hinblick auf ökologischen Landbau und Möglichkeiten der Zusammenarbeit.	10/2002-3/2003	Varnsdorf, Děčín, Verneřice	30 000 Kč
Zusammenarbeit von Schulen für behinderte Kinder	Speciální školy a Speciální školní zařízení pro tělesně postižené	Schule für Körperbehinderte und Jugendliche	Zwei Workshops für Lehrer aus Brünn und Stuttgart zur Problematik der Ausbildung behinderter Kinder.	4/2002-10/2003	Brno, Stuttgart	22 500 Kč

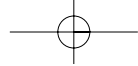
## DIALOGVERANSTALTUNGEN

## DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Historische Reise der Kinder von Lidice zu den Orten ihrer Gefangenschaft	Český svaz bojovníků za svobodu	VVN-BdA e.V. Sachsen	Die Kinder von Lidice besuchen die Orte, wo sie gefangengehalten wurden.	22.-25.6.2002	verschieden	48 000 Kč
Jubiläumstreffen	Verband landwirtschaftlicher Fachschulabsolventen	Česko-bavorská zemědělská společnost	10. Jubiläumsveranstaltung der Böhmischo-Bayerischen Landwirtschaftsgesellschaft Prag-Suchdol und des Verbandes Landwirtschaftlicher Fachschulabsolventen Kulmbach mit Fachexkursion und Familientreffen.	12.-14.7.2002	Kulmbach	700 €
Internationaler Wettbewerb in Computerschreiben und Stenographie	Městský úřad Nová Role	Bayerischer Stenografenverband e.V.	Wettbewerb unter Teilnahme von deutschen und tschechischen Stenografen und Schreibern, darunter auch des Welt- und des Juniormeisters.	6/2002	Nová Role	62 000 Kč
Deutsch-tschechisches Sozialforum / Projekttag	Evangelische Erwachsenenbildung Sachsen	České centrum Drážďany	Präsentation deutscher und tschechischer sozialer Einrichtungen vor dem Tschechischen Zentrum in Dresden.	20.9.2002	Dresden	1 500 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Keltische Traditionen in Mitteleuropa	Unie katolických žen	Katholischer Deutscher Frauenbund Diözese Passau e.V.	Mehrere Treffen katholischer Frauen aus den Diözesen Budweis und Passau über das Jahr verteilt.	23.2.-7.12.2002	verschieden	45 000 Kč
Tag des Pflegedienstes im Krankenhaus Frýdlant	Nemocnice Frýdlant s.r.o.	Kreiskrankenhaus Zittau	Treffen von Krankenschwestern des Krankenhauses Frýdlant mit Kolleginnen aus Zittau. Austausch von Berufserfahrungen, Anknüpfung persönlicher Kontakte.	5.6.2002	Frýdlant	20 000 Kč
„Brücken der Freundschaft bauen“. Deutsch-tschechischer Erfahrungsaustausch	Frauenpunkt COURAGE e.V.	Prima klub Barborka	Mitglieder beider Frauenklubs besuchen sich gegenseitig in Berlin und Kutná Hora.	6-7/2002	Kutná Hora	1 650 €
Feier zum 120. Gründungsjubiläum der Freiwilligen Feuerwehr Blovice	Sbor dobrovolných hasičů Blovice	Freiwillige Feuerwehr Triptis	Besuch von Mitgliedern der Freiwilligen Feuerwehr Triptis anlässlich der Jubiläumfeierlichkeiten in Blovice und Gegenbesuch im Sommer 2003 in Triptis.	10.5.2002-2003	Blovice, Triptis	37 000 Kč
Seminar zur Städtepartnerschaft	Město Frýdlant	Stadt Friedland in Mecklenburg, Stadt Friedland in Niedersachsen	Treffen von acht Partnerstädten mit dem historischen Namen Friedland, davon 3 aus der Bundesrepublik und 2 aus Tschechien, außerdem 2 aus Polen und eine aus dem Königsberger Gebiet im nordböhmischen Friedlant.	17.-20.5.2002	Frýdlant	35 000 Kč
Deutsch-tschechisches Herbsttreffen - Mähren 2002	Kruh přátel česko-německého porozumění	Freundeskreis deutsch-tschech. Verständigung e.V.	Vereins-Treffen vor Ort zum Thema deutsch-tschechische Aktivitäten. Verlängerung des Weges der deutsch-tschechischen Verständigung am Fuß des Rotenberges durch Anbringen zweier Gedenktafeln.	26.-27.10.2002	Mähren	14 500 Kč
Fest der Gemeinde Jeseník nad Odrou als Beitrag zur Erneuerung der historischen Kontinuität im Leben der deutsch-tschechischen Gemeinde	Obec Jeseník nad Odrou	Ortsbetreuer	Heutige und ehemalige Bewohner der Gemeinde feiern gemeinsam den 250. Jahrestag der Einweihung der Pfarrkirche.	3-8/2002	Jeseník nad Odrou	80 000 Kč
Internationales Treffen Lidice 2002: Zukunft Europas in versöhnter Vielfalt	Memento Lidice o.p.s.	Lidice Initiative in der BRD	Ein internationales Treffen mit Teilnehmern aus Partnerstädten, die eine ähnliche Tragödie erlebt haben.	2.4.-31.12.2002	Lidice	130 000 Kč
Studienfahrt nach Brüssel	Europa Unie Tübingen, Univerzita Hohenheim	Západočeská univerzita, Fakulta humanitních studií	Ziel der Studienfahrt ist die Vertiefung der Kenntnisse über die Europäische Union und ihre Institutionen.	2003	Brüssel	2 000 €
„Gemeinsam auf dem Weg“ Vier-Länder-Begegnungstreffen in Görlitz	Českobratrská církev evangelická	Evangelische Kirche der Schlesischen Oberlausitz	Begegnungstreffen von Christen aus Deutschland, Tschechien, Polen und der Slowakei im Bereich der Evangelischen Kirche der Schlesischen Oberlausitz.	30.5.-2.6.2002	Oberlausitz	350 000 Kč

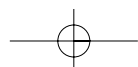
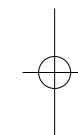
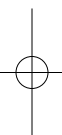




## DIALOGVERANSTALTUNGEN

## DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Besuch im Holocaust-Museum	Česká organizace židovských žen	WIZO Föderation Deutschland	Besuch des neuinstallierten Holocaust-Museums Berlin, Treffen mit Mitgliedern der partnerschaftlichen Organisationen in Deutschland.	27.-29.5.2002	Berlin	80 000 Kč
Tagung 2002: Bildung als Hilfe zum selbstständigen Leben	Sdružení pro pomoc mentálně postiženým	Gesellschaft Erwachsenenbildung und Behinderung e.V.	Internationale Konferenz über die Rolle der Bildung im Leben von geistig Behinderten. Zu den Teilnehmern der Konferenz gehören auch Experten und Freiwillige aus Deutschland.	20.-22.6.2002	Prag	80 000 Kč
Lernen wir uns gegenseitig kennen. Perspektiven geistig Behinderter im vereinigten Europa	Škola života - zařízení Okresního výboru pro mentálně postiženou mládež	Sportjugend Hessen	Mental behinderte Jugendliche aus Deutschland nehmen an der VI. Behinderten-Olympiade in Frýdek-Místek teil.	2.-6.10.2002	Frýdek-Místek	40 000 Kč
Gemeinsame Wege II.	Sdružení pro péči o dlouhodobě duševně nemocné FOKUS	SCI - Deutscher Zweig e.V.	2 Workcamps, organisiert in Zusammenarbeit mit der internationalen Freiwilligenorganisation SCI. Den Teilnehmern werden u.a. auch neue Erfahrungen mit Klienten des Vereins FOKUS - Menschen mit psychischer Krankheit - vermittelt.	3.-20.7.2002	Ústí nad Labem, Leipzig	60 000 Kč
Graslitzer Treffen	Dechová hudba Horalka	Handwerkerblasorchester Migma	2. Jahrgang des Graslitzer Treffens: dreitägige Feierlichkeiten mit Teilnahme der ehemaligen deutschen Einwohner. Programm: Fronleichnamsgottesdienst, Konzerte im Stadtpark, Majorettenumzug u.s.w.	31.5.-2.6.2002	Kraslice	55 000 Kč
Hussitenfest - Třebušín 2002	Obec Třebušín	Gemeinde Porschdorf	Eine Kindergruppe und eine Fußballmannschaft aus Porschdorf nehmen am Hussitenfest in Třebušín teil.	6-7/2002	Třebušín	60 000 Kč
Bike+10	Občanské sdružení Mladí zelení	The Bet	Internationale Fahrradstafette.	1.1.-30.9.2002	Olomouc, Prag	60 000 Kč
Winterzusammentreffen von jungen Bauern aus der ČR und aus Bayern	Společnost mladých agrárníků ČR	Bayerische Jungbauernschaft e.V.	Einwöchiges Ski-Zusammentreffen junger Bauern aus D und ČR mit Erfahrungsaustausch im Bereich Agrarwirtschaft und EU-Beitritt.	25.1.-1.2.2003	Jeseníky	40 000 Kč
Besuch der Senioren aus MTV Rosdorf in Zubří	Házenkářský klub Zubří	MTV Rosdorf	40 OLDIES-Handball-Senioren aus Rosdorf feiern zusammen mit alten Handballkameraden in Zubří (Walachische Beskiden) das 33-jährige Jubiläum ihrer Sportfreundschaft.	20.-24.6.2002	Zubří	40 000 Kč



Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Monitoring rassistischer, faschistischer und neonazistischer Aktivitäten - Konferenz über Neonazismus in Europa	Tolerance a občanská společnost	APABIS Antifaschistisches Presse-Archiv und Bildungszentrum Berlin e.V.	Die Gesellschaft „Toleranz und Bürgergesellschaft“, die Monitoring neonazistischer und rassistischer Aktivitäten betreibt, veranstaltet eine Konferenz zum Zweck der Vernetzung mit anderen europäischen antifaschistischen Gruppierungen.	6.-9.6.2002	Prag	250 000 Kč
3. Jahrtausend - eine Chance für neue Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen	Sdružení Ackermamnn-Gemeinde	Ackermann-Gemeinde e.V.	Konferenz mit verschiedenen Beiträgen zur deutsch-tschechischen Geschichte, vor allem der Minderheiten-Thematik.	18.-20.10.2002	Prag	170 000 Kč
Konferenz „Einheitliches Europa“	Městský úřad Aš	Stadtverwaltung Rehau	Konferenz anlässlich der feierlichen Unterzeichnung des Vertrags über das Gemeindebündnis der bayerisch-tschechisch-sächsischen Mikroregion unter dem Namen „Freunde im Herzen Europas“.	11.10.2002	Aš	75 000 Kč
XI. Deutsch-Tschechisches Symposium in Jihlava/Iglau	Ackermann-Gemeinde e.V.	Nadace Bernarda Bolzana	Symposium, an dem Multiplikatoren aus Politik, Wirtschaft, Bildung, Presse sowie von Jugendverbänden teilnehmen, zum Thema 5 Jahre Deutsch-Tschechische Deklaration.	22.-24.3.2002	Jihlava	7 000 €
Deutsch-tschechisches Multiplikatorenseminar „Oberplaner Gespräche 2002“	Centrum Adalberta Stiftera	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Landesgruppe Baden-Württemberg e.V.	Gesprächsforum zum Thema „Der Worte sind genug gewechselt? Doch manches scheint noch ungeklärt“.	13.-15.9.2002	Horní Planá	2 000 €
Konferenz „Migrationsliteratur“	Univerzita Karlova, FF, Ústav germánských studií	Universität Konstanz, FB Literaturwissenschaft Germanistik: ständige Gastprofessur in Prag	Literaturwissenschaftliche Konferenz, die sich vor dem Hintergrund der interkulturellen Moderne-Diskussion den spezifischen Zügen der deutschsprachigen tschechischen Migrationsliteratur widmet. Teilnehmer sind deutsche und tschechische Germanisten.	9.-11.10.2002	Prag	1 250 €
Tradition und Zukunft der Moderne. Baukulturelle Dimensionen der Stadtentwicklung in Brünn	Sächsische Akademie der Künste	Vysoké učení technické Brno, Fakulta architektury	Öffentliche Tagung zu Entwicklungen von Architektur und Städtebau in Auseinandersetzung mit dem baukulturellen Erbe der Moderne. Vergleich der Erfahrungen mit Denkmalpflege und Stadterneuerung in Ostdeutschland und Tschechien nach 1990.	2.-4.5.2002	Brno	7 000 €
Trinationales Forum zum Thema „Umwelt“	GFPS - Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa e.V.	Janua linguarum reserata	Deutsch-tschechisch-polnisches Seminar zum Thema Umwelt mit mehreren Workshops, die sich auf unterschiedliche Weise mit dem Thema auseinandersetzen.	17.-24.8.2002	Nové Hutě	2 500 €

## DIALOGVERANSTALTUNGEN

## DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Erstellen einer Dokumentation der „Oberplaner Gespräche 2002“	Spolek Adalbert-Stifter-Centrum	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Baden-Württemberg, e.V.	Veröffentlichung der Beiträge und Referate im Rahmen der Oberplaner Gespräche 2002 in Deutsch und Tschechisch, Auflage: 500 Stück.	1-3/2003	Horní Planá	1 000 €
Eurorevue	Občanské sdružení Porozumění - Verständigung	Journalistenbüro	Die Deutsch-tschechische Revue erscheint vierteljährlich. Beitrag zu guten Beziehungen im Grenzgebiet. Präsentation gemeinsamer Veranstaltungen und Projekte.	30.8.2002-30.3.2003	Jablonec nad Nisou	90 000 Kč
Aufbau und Pflege eines deutsch-tschechischen Informationsnetzwerks	Brücke/Most Stiftung	Jana Šebková	Zweisprachiges Internetportal als zentrale Anlaufstelle für Informationen und Austausch, außerdem Vernetzungstreffen in Kernbereichen, die der Vertiefung der Kontakte zwischen den einzelnen Akteuren dienen.	2002	www.tschechien-portal.info, www.nemecko-portal.info, Dresden, Prag	24 000 €
Treffen ehemaliger Zwangsarbeiter in den Frauenauer Glashütten	Verein der Freunde des Glasmuseums e.V.	Mikroregion Bayerischer Wald/Šumava západ	Besuch ehemaliger tschechischer Zwangsarbeiter mit Ehefrauen in Frauenau. Besichtigung der damaligen Arbeits- und Wohnstätten, Ausflüge in die Umgebung, Abende mit Zeitzeugen aus Frauenau, Erzählstunde in der Volksschule Frauenau.	5/2002	Frauenau	1 500 €
Von der Vergangenheit zur Zukunft	YWCA v ČR - Křesťanské sdružení mladých žen	Verein für Internationale Jugendarbeit	Treffen der YWCA-Seniorinnen aus Prag mit Altersgenossinnen in Stuttgart. Für 2003 wird ein Gegenbesuch aus Deutschland geplant.	16-20.5.2002	Stuttgart	3 000 €
Seniorentreffen	Svaz důchodců ČR	Senioren-gemeinschaft Meißen	Reise der Senioren aus Meißen zu ihren Freunden in Litoměřice. Programm: Besuch von Theresienstadt und der Galerie Leitmeritz, Vorbereitung weiterer Kontakte.	ab 9/2002	Litoměřice	15 000 Kč
Frauen im 3. Jahrtausend	Česká federace vysokoškolaček	University Women of Europe	Konferenz mit Seminaren und Workshops zu den Themen: Traditionelle Rolle der Frau, Frauenrechte, NGO-Frauenorganisationen, Gewalt gegen Frauen, Familie und Mutterschaft, Schule und Ausbildung.	12.-18.5.2002	Prag	100 000 Kč
Deutsch-tschechisches Forum für justizielle Zusammenarbeit	Bildungswerk Sachsen der deutschen Gesellschaft e.V.	Nejvyšší státní zastupitelství v Praze	Begegnungsseminar für Staatsanwälte und leitende Mitarbeiter tschechischer und deutscher Justizbehörden zu gegenseitiger Rechtshilfe und grenzüberschreitender Zusammenarbeit in den Bereichen: Wirtschaftskriminalität, Geldwäsche, Kinderprostitution, Korruption.	9.-12.9.2002	Cheb	2 500 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
11. Tagung bayerischer, böhmischer und sächsischer Museumsfachleute	Asociace muzeí a galerií ČR	Landesstelle für die Nichtstaatlichen Museen	Tagung zum Thema „Museen in der Region“ mit anschließender Publikation der Ergebnisse im gemeinsam herausgegebenen Museumsbulletin.	18.-20.9.2002	Český Krumlov	62 000 Kč
Beitrittskandidaten und Integrationserfahrungen aus Deutschland	Europäische Akademie Berlin e.V.	Vysoká škola ekonomická	Seminar für deutsche und tschechische Ökonomen und Politiker, die mit beitriffsbedingten Reformen befasst sind, insbesondere zum Thema Finanz- und Etatspolitik.	1.-7.9.2002	Berlin	7 000 €
Prag - Kulturen in einer mitteleuropäischen Metropole früher und heute	Sonnenberské sdružení ČR	Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg	Seminar für vorwiegend deutsche und tschechische Teilnehmer.	28.9.-4.10.2002	Prag	170 000 Kč
Deutsch-Tschechische Begegnungswoche „Gemeinsames Zusammenleben in Europa“	Erev-Rav, Verein für biblische und politische Bildung e.V.	Mgr. Miroslav Pfann	Seminarwoche für Deutsche und Tschechen, die in der geistigen Erziehung tätig sind (Pfarrer, Lehrer, Sozialpädagogen) zum Thema gemeinsamer Werte und Normen.	1.-6.4.2002	Wittingen	1 200 €
Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar „Gute Nachbarn - Schlechte Nachbarn“	Technische Universität Chemnitz	Západočeská univerzita Plzeň	Thematisch breit gefächertes Seminar zu deutsch-tschechischen Themen (Literatur, Musik, Geographie, Geschichte, Juristik, Politik, Verwaltung).	5.-7.4.2002	Markersbach	6 500 €
Deutsch-tschechische Zusammenarbeit in der EU - Seminar und Besuch der deutschen Studenten in der ČR	ELSA ČR	ELSA Düsseldorf	Konferenz zum Thema deutsch-tschechische Zusammenarbeit in der Europäischen Union an der Juristischen Fakultät der Karlsuniversität im Rahmen eines 7-tägigen Besuchs von ELSA-Studenten aus Düsseldorf in Prag.	8.-14.4.2002	Prag	88 900 Kč
XIII. Marienbader Gespräche im Stift Tepl	Ackermann-Gemeinde München	Česká křesťanská akademie	Gesprächforum zum Thema „Gesellschaft und die Fremde - Herausforderungen für Deutsche und Tschechen“, wobei es um Wertestabilität und Integration geht. Teilnehmer sind Multiplikatoren der Schul- und Erwachsenenbildung.	14.-16.6.2002	Teplá	5 000 €
Zweitätiges Seminar zum Thema „Jüdische Kultur in der nordbayerisch-böhmischen Grenzregion“	Volkschule Weiden e.V.	Europäisches Comenium	Seminar an der VHS Weiden mit Exkursionen zu Stätten jüdischer Kultur und Geschichte in der Grenzregion.	27.-28.9.2002	Weiden, Cheb	600 €
Seminar zu den deutsch-tschechischen Beziehungen im Rahmen des EU-Integrationsprozesses	Juniorklub křesťanských demokratů	PanEuropa-Jugend-Sachsen	2-tätiges Seminar für Mitglieder der beiden Jugendorganisationen.	24.-25.8.2002	Prag	10 000 Kč
Study Visit Düsseldorf - Prag	ELSA-Düsseldorf e.V.	ELSA Praha	Besuch einer tschechischen Gruppe von Jura-Studenten bei ihren Kommilitonen in Düsseldorf. Vorträge und Diskussionen zu Themen wie Vergangenheitsbewältigung, NATO-Einsätze, wirtschaftliche Zusammenarbeit.	15.-21.4.2002	Düsseldorf	1 200 €

## DIALOGVERANSTALTUNGEN

## DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsch-tschechischer Lehrerdialog 2002: Unsere fremden Nachbarn	Pedagogické centrum Plzeň	Pädagogisches Zentrum der Bistümer im Lande Hessen	Zweiteiliges Seminar für deutsche und tschechische Lehrer mit dem Schwerpunkt: Deutsch-tschechische Geschichte und ihre jeweilige Wahrnehmung.	8.5.-22.9.2002	Plzeň, Heppenheim	190 000 Kč
Literaturwerkstatt	MitOst e.V.	Ostravská univerzita, Filozofická fakulta	Workshop für Germanistikstudenten, in dem die Auseinandersetzung mit literarischen Texten mit eigener kreativer Textproduktion verbunden wird. Themen sind Ostrau und der regional typische Bergbau.	23.-30.6.2002	Ostrava	2 000 €
Fachseminar „Bekämpfung der international organisierten Kriminalität“	Sdružení dětí a mládeže Horní Slavkov	Institut für grenzüberschreitende Kriminalitätsbekämpfung und Kriminalitätsprävention der Europäischen Staatsbürger-Akademie Brandenburg	Erfahrungsaustausch deutscher und tschechischer Polizisten der Abteilungen für Bekämpfung organisierter Kriminalität und Rauschgifthandel.	19.-25.5.2002	Karlovy Vary	100 000 Kč
Brücken der Freundschaft - Übersetzungen deutscher und tschechischer Literatur	Internationaler PEN - Zentrum Schriftsteller im Exil	České centrum mezinárodního PEN Clubu	Workshop und Erfahrungsaustausch für Übersetzer vom Deutschen ins Tschechische und umgekehrt.	3.-5.5.2002	Třeboň	4 500 €
Zyklus von Diskussionen über das Bild der Deutschen in der tschechischen Gesellschaft (vor allem 1918-2002)	Mládež pro interkulturní porozumění	Bohemicum Regensburg Passau	Zyklus von 8 interdisziplinären Diskussionsveranstaltungen zum Thema Stereotypen über Deutsche für Studenten und eine breite Öffentlichkeit.	1.9.2002-30.1.2003	Brno	37 500 Kč
Die Verantwortung Sachsens bei der Gestaltung der EU-Erweiterung	Europa-Haus Leipzig e.V.	Evropský dům Mariánské Lázně	Seminar für deutsche, tschechische und polnische Journalisten sowie Multiplikatoren von Europahäusern mit dem Ziel, über aktuelle Fragen der EU-Erweiterung zu informieren und diese am Beispiel der Euroregion Egrensis zu demonstrieren.	18.-22.8.2002	Leipzig, Plauen, Mariánské Lázně	2 555 €

## JUGEND

## JUGEND

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Kloster Göllingen - was wir aus der Geschichte lernen können	Diakonieverbund Kyffhäuser GmbH	Sdružení Porteus	Jugendaustausch, Kennenlernen der Geschichte des Klosters Göllingen.	28.7.-10.8.2002	Göllingen, Sedlice u Blatné	1 200 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Gemeinsam - Společně 2002	Šance pro Tebe	Kreisjugendpflege, Kreisjugendamt Reutlingen	Jeweils 16 junge Menschen aus Deutschland und Tschechien verbringen gemeinsam 14 Tage.	28.7.-18.8.2002	Chrudim, Reutlingen	40 000 Kč
Dem Prachener Gebiet auf der Spur	ZŠ T. G. Masaryka	Grundschule Waldkirchen	Mehrere eintägige Treffen (wechselweise auf bayerischer bzw. tschechischer Seite) und ein gemeinsamer Schullandheimaufenthalt. Themen: Umweltschutz, Vergleich der Kulturen.	10/2002-5/2003	Waldkirchen, Pisek, Albrechtice nad Vltavou	50 000 Kč
Fremdsprache ist kein Hindernis für Freundschaft	Základní škola	Stadt Friedland	Treffen von Kindern aus Städten, welche der gemeinsame Name Friedland verbindet. Kultur- und Sportprogramm.	22.-28.7.2002	Friedland	15 000 Kč
21. Internationales Schulsportfest des Landes Baden-Württemberg	Město Nový Jičín	Stadtamt Ludwigsburg	Besuch von 50 Schülern aus Nový Jičín bei Freunden in Ludwigsburg. Auf dem Programm stehen: Sportfest, Workshops, Kulturprogramm.	bis 29.9.2002	Ludwigsburg	34 000 Kč
Auf den Spuren von Deutschen und Juden in Südmähren und Prag	Lávka - sdružení pro mimoškolní vzdělávání mládeže	Grenzlandbildungsstätte Burg Hohenberg	Junge Leute diskutieren mit Zeitzeugen in Südmähren über die Vertreibung und den Todesmarsch. In Prag stehen Juden und Holocaust im Mittelpunkt.	17.-30.8.2003	Znojmo, Prag	50 000 Kč
Juden und Deutsche in der Region Vysočina	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Jugendclub Courage e.V.	Interkulturelle Begegnung von Jugendlichen aus Deutschland und der Tschechischen Republik in einer tschechischen Region.	19.-27.10.2002	verschieden	36 000 Kč
60. Jahrestag der „Heydrichiade“ und der ersten Transporte der Juden	Duha - i - club	Naturfreundejugend Nordrhein-Westfalen	Erinnerung an die Ereignisse vor 60 Jahren. Eine Studienreise.	21.-26.10.2002	Prag	20 000 Kč
Europa ist auch unsere Heimat	LINGUA UNIVERSAL - soukromá základní škola s.r.o.	Mittelschule J. A. Comenius	Europatage in der Schule - Begegnungen der Kinder, die die Sprache des Nachbarlandes studieren.	9/2002-6/2003	Pirna, Litoměřice	30 600 Kč
Česko-německé setkání handicapované mládeže	Obchodní akademie pro tělesně postiženou mládež	Förderkreis für integrierte Erziehung in Kindergarten Schule und Beruf e.V.	Schülerpartnerschaft von Studenten der Mittelschulen für körperlich behinderte Jugend in Brünn und Ingolstadt. Erfahrungsaustausch zum Thema Leben der Behinderten.	22.4.-19.10.2003	Waldmünchen, Regensburg, Ingolstadt	120 000 Kč
Servus + Ahoj. Gründung und Belegung von Schulpartnerschaften in Nordostbayern	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Pedagogické centrum Karlovy Vary, pracoviště Cheb	Vier deutsch-tschechische Projektwochen verschiedener Schulen im Schullandheim Burg Hohenberg + eine naturkundliche Pädagogenexkursion. Kooperative Spiele, Sprache lernen im Tandem, Exkursionen, ökologische Themen.	2-12/2003	Hohenberg	4 500 €
Wir sind Nachbarn und Freunde	LINGUA UNIVERSAL - soukromá základní škola s.r.o.	Grundschule F.-A.-W. Diesterweg	4-tägiger gemeinsamer Aufenthalt von Schülern aus Litoměřice und Pirna, zuerst in Deutschland, dann in der Tschechischen Republik	9/2002-6/2003	Litoměřice, Pirna	42 000 Kč

## JUGEND

## JUGEND

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Junge Leute entwickeln Marketingstrategien für regionale Produkte oder Dienste	Obchodní akademie	Berufliche Schulen des Odenwaldkreises	Schüler zweier Handelsakademien erarbeiten gemeinsam, in gemischten Gruppen (D-ČR) die lokalen Marktstrukturen und setzen diese praktisch in den Entwurf einer Produktwerbung um.	19.2.-15.3.2003	Michelstadt	40 000 Kč
Walter-Herrmann-Meeting	TJ Sokol Opava	SG Vorwärts Frankenberg Stab-Team	Wettkampf, gemeinsames Training und Freundschaftstreffen von 50 jungen deutschen und tschechischen Athleten in Frankenberg und Chemnitz.	17.-21.12.2002	Frankenberg, Chemnitz	700 €
Terezín 2 - Jugendbegegnung	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Jugendclub Courage e.V.	Treffen von Studenten aus Oberhausen und Iglau in Theresienstadt. Thema: Auseinandersetzung mit dem Nationalsozialismus.	2.-7.4.2002	Terezín	35 000 Kč
Zusammentreffen junger Behinderter	Duha Tangram	Werner-Richard-Berufskolleg für Körperbehinderte	Besuch junger Behinderter aus der Tschechischen Republik bei Freunden im Ruhrgebiet. Die jungen Tschechen interessieren sich für Rekultivierung von Industrielandschaften und für ökologische Fragen.	28.4.-5.5.2002	Ruhrgebiet	95 000 Kč
Europäisches Kunstzentrum für behinderte Kinder	Unikátní projekty o.s.	Kinder-Kunst-Museum e.V.	Veranstaltung und Präsentation eines Kunstwettbewerbs für behinderte Kinder aus Deutschland und Tschechien, Künstlerbegegnungen für die besten Kinderkünstler, Ausstattung des Kunstzentrums.	1/2003-6/2004	Prag, Smržovka, Herrnhut, Dresden	700 000 Kč
Treffen mit behinderten Studenten	SK Janské Lázně, oddíl stolního tenisu	Burgteilschule Zittau	Sporttreffen tschechischer und deutscher Studenten.	13.-15.9.2002	Janské Lázně, Zittau	6 000 Kč
Zusammenarbeit III	Dysland, Sdružení mladých dyslektiků	Wasserwacht Naturschutz	Eine Woche in Böhmerwald für Kinder mit Sprach- und Lesestörungen.	7.-14.12.2002	Zdíkov	50 000 Kč
Kontakte 2002	Slezská diakonie	Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche e.V. Görlitz	Einstudieren eines Theaterstücks durch junge Behinderte, gemeinsam mit deren gesunden Freunden. Dann Aufführung in Deutschland (Görlitz) und Polen.	2002	Görlitz	20 000 Kč
11. Deutsch-tschechische Kinderbegegnung	Böhmerwald Kindergruppe München	Česko-německé setkávací centrum Vimperk	Gemeinsamer Aufenthalt deutscher und tschechischer Kinder in Waldkraiburg.	4.-11.8.2002	Waldkraiburg	7 000 €
Internationaler Leichtathletik- Hallenwettkampf	Stadion Střelnice, Jablonec n. Nisou	Kreisverband Leichtathletik Sächsische - Schweiz	Athletik-Wettbewerb für deutsche und tschechische Schüler.	15.-17.11.2002	Jablonec n. Nisou	40 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Auf den Spuren von Jules Verne	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Kinderferien e.V. Sachsen	Deutsch-tschechisches Ferienlager für Kinder im Alter von 12 bis 15 Jahren.	6.-19.7.2002	Debel	40 000 Kč
Deutsch-tschechische Jugendfeuerwehrbegegnung Oskava 2002	Jugendfeuerwehr Narsdorf	Sbor dobrovolných hasičů Hlubočky	Großes Sommerlager für Jugendfeuerwehrmitglieder.	12.-22.7.2002	Oskava	200 000 Kč
Deutsch-tschechische Fußballschule	FC Bayern Hof e.V.	FC Františkovy Lázně	Deutsche und tschechische Kinder treffen sich mehrmals pro Woche zum gemeinsamen Fußballtraining.	2.8.2002-30.6.2003	Hof/Saale	8 000 €
Waldart-Camp / Experimenteller Video- und Adventure-Workshop mit deutsch-tschechischer Jugendgruppe	USG - Jugendkulturverband FRG e.V.	Základní škola Horní Planá	Treffen im Nationalpark Böhmerwald, Medienarbeit, Erstellung von Videoclips und Videofilmen.	19.-24.8.2002	Freyung	1 000 €
Deutsch-tschechisches Jugendsommerlager	Dům dětí a mládeže	Kinder und Jugendtreff Trudering	Gemeinsame Sommertage von Münchner und Prager Kindern in München.	12.-21.7.2002	München	50 000 Kč
Die Städte der Schwimmsportler	Plavecký klub Vysoké Mýto	Schwimmclub Delphin Korbach e.V.	Teilnahme der Schwimmer aus dem Schwimmverein SC Delphin Korbach am Kampf um den Preis der Stadt Vysoké Mýto.	4.-8.10.2002	Vysoké Mýto, Korbach	60 000 Kč
Kaml cup 2002 - Internationale Schülerwettkämpfe in Skispringen und in der nordischen Kombination	TJ Jiskra, Ski-klub Harrachov	Ski club Kottmar; SC Bad Fienwalde; SC Auerbach-Bayern	Internationales Jugend- und Trainertreffen. Wettkämpfe im Skispringen und in der nordischer Kombination.	4.-6.10.2002	Harrachov	70 000 Kč
Gemeinsames Kanufahren verschiedener Schulklassen	Společnost přátel gymnázia Český Brod	Meranier - Gymnazium Lichtenfels	Zwei gemeinsame Kanufahrten, zuerst in Böhmen, dann in Deutschland.	10/2002-5/2003	Lichtenfels, Český Brod	60 000 Kč
Geben wir den Kindern eine Chance	Dům dětí a mládeže	Kreisjugendring Aichach-Friedberg	Deutsch-tschechischer Kinder-Austausch. Besuch der deutschen Kinder in Žďár nad Sázavou.	18.-25.8.2002	Žďár nad Sázavou	90 000 Kč
Annäherung und Zusammenleben der deutschen und tschechischen Jugend	Dům dětí a mládeže - středisko pro volný čas	Landeshauptstadt Magdeburg KJFE Werder	Gemeinsamer Aufenthalt 12-15 jähriger Kinder aus Magdeburg im Isergebirge, zusammen mit tschechischen Kindern. Programm: Sport, Tanz, Musik, Spiele, Ausflüge.	22.-30.6.2002	Nové Město pod Smrkem	55 000 Kč
Austauschaufenthalt junger Feuerwehrleute	Sbor dobrovolných hasičů Horní Čermná	Jugendfeuerwehr Edertal	Treffen junger Feuerwehrleute aus Ostböhmen mit Feuerwehrkameraden aus Hessen. Gemeinsame Feuerlöschübungen, Ausflüge, Besuch der Feuerweherschule Bezirk Hessen u.ä.	13.-20.7.2002	Edertal-Affoldern	27 500 Kč
Deutsch-tschechischer Jugendaustausch	Sportovní klub policie Frýdek-Místek	Turn- und Sportverein	Austausch von Vertretern des Sportklubs der Polizei in Frýdek-Místek und des Sportvereins Griedel. Freizeitprogramm.	1.7.2002-24.4.2003	Griedel, Prag, Frýdek-Místek	80 000 Kč



## JUGEND

## JUGEND

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsch-tschechisches Jugendzeltlager Skoky 2002	Rytmika Šumperk	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde Würzburg	Jugendzeltlager mit Sportprogramm, Sprachunterricht, Ausflügen und Arbeitseinsätzen am Friedhof und an der Wallfahrtskirche.	10.-17.8.2002	Skoky	90 000 Kč
Grenzgänger vor Ort: Spurensuche gemeinsamer Geschichte und Kultur	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	Rytmika Šumperk	Bereits das 6. deutsch-tschechische Jugendtreffen in Chudenice. Diskussionen über Geschichte, Kultur und aktuelle politische Themen, Exkursionen, Wanderungen, Gottesdienste.	3.-10.8.2002	Chudenice	5 000 €
Internationales Jugendtreffen	Město Frýdlant nad Ostravicí	Stadt Friedland; Stadt Radeburg	Fortsetzung der Städtepartnerschaft. Ein Fußballturnier der Schüler aus den Partnerstädten.	14.-16.6.2002	Frýdlant nad Ostravicí	42 000 Kč
Olympia - Sport verbindet	Förderverein der MS am Burgteich	Dromedár, o.s.	Ein Zusammentreffen junger Leute, die sich in sieben Projektgruppen mit dem Thema Olympia auseinandersetzen.	23.-25.4.2002	Heinewalde	1 500 €
Frühjahrestreffen der Euregio Egrensis	Regionální sdružení obcí a měst EUREGIO EGRENSIS	EUREGIO EGRENSIS, Arbeitsgemeinschaft Bayern	5-tägiger Aufenthalt von Kindern aus Bayern, Sachsen, Thüringen und Tschechien in Westböhmen. Ausflüge nach Karlsbad, Franzensbad, Burg Ellbogen, Schlaggenwald.	17.-21.5.2002	Boží Dar	50 000 Kč
Auf den Spuren der alten Salzstrasse	Ackermann-Gemeinde	Rytmika Šumperk	Eine Zeitreise in die deutsch-tschechische Geschichte. Geschichte lernen durch Erzählungen, Sprachanimation, Exkursionen im Grenzgebiet. Deutsch-tschechische Kinder- und Jugendbegegnung.	24.-31.8.2002	Haidmühle	7 500 €
Verbindung (er)fahren	Junák - středisko „IČHTYS“ Plzeň	DPSG - Dombezirk Regensburg	6. Jahrgang einer Radtour, die Teilnehmer fahren in gemischten deutsch-tschechischen Gruppen und werden in Gastfamilien untergebracht.	10.-13.5.2002	Plzeň, Regensburg	50 000 Kč
Durch intensives Zusammenleben Vorurteile abbauen	DRK Soziale Dienstleistungs- und Erlebnis GmbH	3. základní škola Kadaň	30 Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren, darunter auch sozial benachteiligte, verbringen 10 Tage im Feriencamp in Sachsen.	6.-15.7.2002	Johann-georgenstadt	3 000 €
Durch intensives Zusammenleben Vorurteile abbauen	DRK Soziale Dienstleistungs- und Erlebnis GmbH	Gymnázium Kadaň	Feriencamp in Sachsen für 30 Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren, darunter auch sozial benachteiligte.	18.-27.7.2002	Johann-georgenstadt	3 000 €
VI. Wintertreffen der Jugend Tannenberg 2003	Dromedár, o.s.	Förderverein e.V.	Gemeinsamer Aufenthalt von Schülern der Partnerschulen in einer Bergbaude als Höhepunkt der ganzjährigen Zusammenarbeit.	12.-17.1.2003	Jičetín pod Jedlovou	70 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Sport verbindet	Běžecké sdružení LIGA 2000	Panzerbrigade 36, Bundeswehr	Zusammenarbeit zwischen den Soldaten der Armee der Tschechischen Republik und Deutschland und Zusammenarbeit mit der Öffentlichkeit im Bereich Sport.	1.1.-20.12.2003	Würzburg, Prag, Pisek	67 500 Kč
Partizipation der Jugend am gesellschaftlichen und politischen Leben in Europa	Okresní rada asociace školních sportovních klubů Frýdek-Místek	Sportjugend Hessen	Gemeinsamer Aufenthalt der Jugendlichen in einer Bergbaude. Auf dem Programm: Sport, Ausflüge, Vorträge.	27.12.2002-5.1.2003	Frýdek-Místek	50 000 Kč
Deutsch-tschechisches Jugendforum	Dr. Carsten Lenk	Jana Váňová	Etablierung und Fortführung einer bilateralen Diskussionsplattform für 40 junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik.	2-10/2002	Terezín, Berlin	22 518 €
Konferenz „Familie - Kinder und Jugend im 21. Jahrhundert, Agenda 21“	Setkávací informační centrum	Kinder-, Jugend- und Familienzentrum des Vereins Begegnung, Beratung, Bildung e.V.	Kinderlager und an den letzten beiden Tagen Fachkonferenz für im Jugendbereich Tätige.	27.7.-10.8.2002	Liberec, Český ráj	6 000 €
Partnerschaftlicher Auftritt einer deutschen Folkloregruppe	Soubor písní a tanců Jiskra	Volkstanzgruppe Scheden	Auftritte des deutschen Folklorensembles in Plzeň, Dýšina und Horní Bříza, gemeinsame Auftritte mit einem tschechischen Ensemble, Empfang durch die Bürgermeister der Städte und Gemeinden.	14.-17.6.2002	Plzeň	50 000 Kč
Ondrášek Nový Jičín - Musikschule Achern	Sdružení přátel DPS Ondrášek	Musikschule Achern-Oberkirch	Gemeinsames Einstudieren der Werke von Haydn, Mysliveček und Händel einschließlich Konzertaufführung. Herausgabe einer CD.	21.5.-2.6.2002	Achern	100 000 Kč
Euromusiktage in Bösel	Mažoretky Berušky	Eurobösel e.V.	Der Mädchenchor aus Ostböhmen nimmt an dem Majoretten-Wettbewerb im Rahmen der Euro Musiktage Bösel teil.	5.-9.9.2002	Bösel	40 000 Kč
III. Internationales Kinderfestival in Söhlde	Občanské sdružení Puellae cantantes	Kehrwieder-Kinderchor Söhlde	Musikfestival der Kinderchöre. Freizeitprogramm, Ausflüge und Exkursionen.	26.-30.9.2002	Söhlde	25 000 Kč
Konzert	Zdeněk Kymlička	Leininger Gymnasium	Gemeinsames Konzert der tschechischen und deutschen Studenten in der Pauluskirche (sog. Rote Kirche) in Aussig an der Elbe. Programm: Alte Meister, W. A. Mozart.	12.5.2002	Ústí nad Labem	6 500 Kč
Gemeinsame umweltorientierte Programme für deutsche und tschechische Kinder	Naturschutzzentrum „Zittauer Gebirge“ GmbH	Sdružení rodičů a přátel mateřské školy Studánka	Umweltbildungsprogramm für Kinder im Vor- und Grundschulalter aus Jablonné v Podještědí/Lückendorf. Themenorientierte Umweltspiele, Theater. Die Kinder erkunden spielerisch die Natur.	10/2002-10/2003	Lückendorf, Jablonné v Podještědí	5 000 €

## JUGEND

## JUGEND

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Europäische Jugendbewegung - Film Premiere: Jugend in Prag	Goethe-Institut Praha	Projekt Brückenbogen	Prager Premiere eines Filmprojektes über Prager Jugendliche. Der Film wird europaweit als Bildungsmaterial verwendet.	4-5/2002	Prag	500 €
Erleben und lernen	Kinder- und Jugendring Sachsen e.V.	Duha - organizace pro využití volného času dětí a mládeže	Sprachkurs für Multiplikatoren, Seminare zur Erlebnispädagogik und Fortbildung zu innovativen Methoden der Jugendarbeit.	11.-24.8.2002	Karlštejn	180 000 Kč
Sommertheaterprojekt: Phantasien aus Europa	Theaterpädagogisches Zentrum Münster e.V.	YMCA ČR	25 junge Leute aus Deutschland, Norwegen, Frankreich, der Tschechischen Republik und der Slowakei bereiten eine Straßentheatervorstellung vor.	20.7.-2.8.2002	Münster	2 000 €
Kafkas Verwandlungen	Landeshauptstadt Hannover, Kulturamt	Centrum Johan, kulturní a sociální projekty	Internationales Theaterprojekt dreier Gruppen Jugendlicher (16 bis 18 Jahre) aus Hannover, Pilsen und Graz. Thema: Franz Kafka. Ziel: gemeinsame Bühnenpräsentation.	21.9.2002-28.9.2003	Hannover, Plzeň	7 000 €
Amerika. Ein Reiseschauspiel entlang der deutsch-tschechischen Grenze	Theaterpädagogisches Zentrum Das Ei	Gymnázium Voděradská	20 deutsche und tschechische Jugendliche ziehen als reisende Schauspieltruppe kreuz und quer durch die Region auf dem Weg „nach Amerika“.	1.6.-31.11.2002	Selb, Aš	7 000 €
Theater für junge Leute: München - Prag „Killer auf Bestellung“	Metropol- Theater München Betriebs-Gesellschaft GmbH	Divadlo Archa	Vorstellung eines aktuellen, deutschen Jugendtheaters in Prag, Präsentation eines Theaterstücks, das von einem internationalen Ensemble einstudiert wurde.	20.-24.4.2002	Prag	5 000 €
Internationale Tage des deutschsprachigen Studententheaters Brünn	Robert Bosch Stiftung	Masarykova univerzita v Brně, Pedagogická fakulta	Theatergruppen an Hochschulen aus Deutschland und Tschechien haben die Gelegenheit, Theater in deutscher Sprache in einer interkulturell anregenden Atmosphäre aufzuführen.	1.-6.4.2002	Brno	3 500 €
TATOrt: D	JiM - Die Jugendinitiative e.V.	Duha - i - club	Die Teilnehmer des Projekts setzen sich mithilfe verschiedener theaterpädagogischer Mittel mit Gewalt, Fremdenfeindlichkeit und Rassismus auseinander.	23.3.-6.4.2002	Illmenau	4 000 €
Rekonstruktion des jüdischen und deutschen Friedhofs in Jiřice u Miroslavi	Mládež pro interkulturní porozumění	Junge Aktion der Äckermann Gemeinde	Fortsetzung der Rekonstruktionsarbeiten, Rahmenprogramm für Workshop-Teilnehmer und Ortsansässige mit Begegnungen der ehemaligen deutschen und jüdischen Bewohner. Fotodokumentation. Infotafel.	9.-18.8.2002	Jiřice u Miroslavi	28 500 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Wege zu den Wurzeln	INEX - Sdružení dobrovolných aktivit	Naturschutzjugend im LBV	Insgesamt 10 2- bis 3-wöchige Workcamps in ehemaligen sudetendeutschen Regionen, die zu einer Auseinandersetzung der Teilnehmer wie auch der Einwohner mit der Geschichte der Region beitragen sollen. Themen: Kultur, Denkmalpflege, Umweltschutz	7-10/2002	Broumov, Liberec, Oberau	160 000 Kč
Deutsch-tschechisches archäologisches Workcamp Krudum 2002	Sdružení dětí a mládeže Horní Slavkov	Europäische Staatsbürger-Akademie Brandenburg	Workcamp für deutsche und tschechische Jugendliche, bei dem die Ruinen einer Kirche, vermutlich St. Niklas, aus der Zeit der ersten deutschen Kolonisationswelle bei Krudum archäologisch untersucht werden.	10.-31.7.2002	Krudum	45 000 Kč
Tschechien mit einem Schritt zum Beitritt in die Europäische Union	Sdružení dětí a mládeže Horní Slavkov	Europäische Staatsbürger-Akademie Brandenburg	Seminar für deutsche und tschechische Jugendliche zu politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Fragen des EU-Beitritts Tschechiens.	10.-15.11.2002	Jáchymov	2 500 €
Wie lebt so die Jugend in Tschechien, Teil II: Rettungsnetze	Duha - i - club	Naturfreundejugend Rheinland	Erfahrungsaustausch, Hospitationen und Diskussionen Thema „Wie kann man helfen, wenn die jungen Leute auf den falschen Weg geraten?“	18.-27.8.2002	Prag, České Budějovice	40 000 Kč
Deutsch-Tschechische Jugendbegegnung	Europäische Staatsbürger - Akademie	Gymnázium Ústí nad Labem; Städtisches Gymnasium Köln	Seminar für jeweils 20 Jugendliche eines tschechischen und eines deutschen Gymnasiums zum Thema Zukunftsbilder, Demokratische Werte und demokratisches Verhalten.	10.-15.11.2002	Bocholt	2 625 €
Berlin/Prag - Kulturlandschaften zweier Hauptstädte	Gymnázium Na Pražačce	Albert-Einstein-Gymnasium	Seminar für Abiturienten der beiden Partnerschulen in der Europäischen Akademie Berlin zum Thema Kulturlandschaften der beiden Hauptstädte, Kulturetats, alternative Kulturprojekte.	6.-11.11.2002	Berlin	4 000 €
Demokratie: Anspruch und Wirklichkeit	Duha - i - club	Naturfreundejugend Rheinland	Jugendtreffen. Seminare zum Thema „Demokratie“. Vergleich der Staats- und Wahlsysteme der BRD und der Tschechischen Republik.	23.7.-8.8.2002	Horní Planá	35 000 Kč
Tour de Ruhr 2002	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Jugendclub Courage e.V.	Route der Industriekultur. Acht tägige deutsch-tschechische Jugendbegegnung im Ruhrgebiet.	17.-25.8.2002	Ruhrgebiet	40 000 Kč
Historia magistra vitae II.	Centrum volného času Bilbo	Bernauer Briganten	Jugendtreffen. Amateurstudium allgemeiner Geschichte in interaktiver Form. Seminare, Theaterworkshops, Präsentation der Ergebnisse der Gemeinschaftsarbeit.	3.7.-9.8.2002	Bernau, Točnick	150 000 Kč

## JUGEND

## JUGEND

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Nachbarschaft zwischen Deutschen, Tschechen und Polen. Beiträge der jungen Generation.	Academia Baltica e.V.	Gymnázium Brno	Sommerschule für deutsche, polnische und tschechische Schüler zu den Themen Mehrheit und Minderheiten sowie Teilung und Wiedervereinigung Deutschlands und Europas.	24.8.-1.9.2002	Lübeck, Berlin	5 500 €
Bögen des Gedächtnisses	JOHAN - kulturně-sociální projekty	Gedenkstätte Buchenwald	10-tägiger Workshop mit einer Performance am Gedenkort des KZ Buchenwald, veranstaltet von dt. und tsch. Studenten künstlerischer, historischer und anthropologischer Fachrichtungen.	5.-14.8.2002	Buchenwald	3 000 €
Fotografie als Annäherungsmittel	Informační a poradenské středisko pro místní kulturu	Landesarbeitsgemeinschaft Kunst und Medien NRW e.V.	Fotoworkshop mit dem Thema Landschaft und Leute im Nationalpark fotografiert, zweites Thema ist Körpersprache in Zusammenarbeit mit einer Theaterwerkstatt.	18.-25.8.2002	Šumperk	30 000 Kč
Erziehung der Studenten zu Europäertum und guter Nachbarschaft	Sdružení „Za evropský dům“	Europa-Haus Marienberg	Seminare im Europahaus Marienberg u.a. für tschechische Schüler mit pädagogischer Begleitung.	6-11/2002	Bad Marienberg	3 000 €
Sich selbst und andere im Blick	Jugendbildungsstätte	Společnost rodičů a přátel gymnázia v Ostravě-Porubě	Deutsch-tschechische Jugendbegegnung. Im Rahmen eines langfristigen Jugendaustausches Berlin - Ostrava. Durch das Medium Foto werden die „Sichtweisen“ auf sich selbst und auf Andere gerichtet.	16.-23.6.2002	Hirschfelde	1 200 €
Erziehung der Studenten zum Europäertum und zu guten Nachbarschaftsbeziehungen	Sdružení „Za evropský dům“	Europa-Haus Marienberg	Drei Seminare für Oberschüler mit pädagogischer Begleitung im Europahaus Marienberg: 2 Seminare zu Fragen der europäischen Zusammenarbeit und Integration, 1 Seminar für Redakteure von Schülerzeitungen.	15.4.-8.6.2002	Bad Marienberg	6 700 €
Junge Leute und die deutsch-tschechischen Beziehungen	INTERCLUB	Studentenwerk Niederbayern/Oberpfalz e.V.	Seminar und Workshop für deutsche und tschechische Studierende zu deutsch-tschechischen Beziehungen inklusive Exkursion zur Partnerorganisation in Regensburg sowie in das Grenzgebiet mit Spurensuche der ehemaligen deutschen Besiedlung.	30.11.-8.12.2002	Nová Huf	100 000 Kč
Deutsch-tschechische Jugendbegegnung 2002	Lávka - sdružení pro mimoškolní vzdělávání mládeže	Haus Wasserburg	Thema „Jugend gestaltet Europa.“ Die Teilnehmer befassen sich mit der aktuellen politischen Situation in Europa.	19.7.-2.8.2002	Odernheim, Hamburg, Nordsee	50 000 Kč
Deutsch-tschechisches Verständigungsseminar	Janua linguarum reserata - studentské sdružení	Förderverein Schloß Bedheim	Von Studenten organisiertes Begegnungsseminar für Oberschüler und Studenten.	27.7.-18.8.2002	Bedheim	45 140 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Seminar für SchülerInnen aus Polen, Tschechien, Litauen und Deutschland in Berlin.	Purkyňovo gymnázium, Strážnice	ESTA Berlin	Jugendseminar in Berlin zum Thema „Die Osterweiterung der Europäischen Union“.	4.-8.3.2003	Berlin	20 000 Kč
Das Zusammenleben der Kulturen - Lehren aus der deutsch-tschechisch-jüdischen Geschichte	ASK ČR	AWO Ortsverein Friesack e.V.	Zwei 14-tägige gemeinsame Aufenthalte von deutschen und tschechischen Jugendlichen, die sich mit dem Thema „Gemeinsame Geschichte im Kontext des deutsch-tschechisch-jüdischen Zusammenlebens in der Stadt Boskovice“ beschäftigen.	7.7.-3.8.2002	Boskovice	130 000 Kč

## KULTUR

## KULTUR

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsche Spendenkampagne für Phönix Telč	Europa-Kulturprojekt Phönix e.V.	Phoenix Telč občanské sdružení	Spendenkampagne für die Errichtung des F. M. Nágel-Museums und einer Europa-Schule für Kunst und Kultur in Kostelní Myslová bei Telč.	1.4.-1.7.2002	Kostelní Myslová	8 000 €
Infotafel - Belebung der Salzstrasse	Společnost pro trvale udržitelný rozvoj Šluknovska	Förderverein der Grenzregion „Obere Mandau/Spreequellen“ e.V.	Herstellung der zweiten Infotafel über die Salzstraße und die Alte Prager Straße mit Texten in deutscher und tschechischer Sprache.	2002-2003	Šluknov	12 500 Kč
Die VII. Verlängerung der Strasse der deutsch-tschechischen Verständigung	Občanské sdružení Vlastenecký poutník	Heimatgruppe Bautsch, Karlsruhe	Die alljährliche Verlängerung der Strasse der deutsch-tschechischen Verständigung, kulturelle und gesellschaftliche Treffen, Konzerte, Feldmesse, Seminar, Publikation, Ausflug nach Sternberg.	3.-4.10.2002	Budišov	75 000 Kč
Zwischen Dresden und Prag	Städtische Galerie für Gegenwartskunst	Akademie výtvarných umění Praha	Eine „Kunstreise“ zwischen Prag und Dresden, an der sich Kulturschaffende aus Deutschland, der Tschechischen Republik und Italien beteiligen sowie auch lokale Vereine, Schulen, Bibliotheken und Kultur- und Freizeitzentren.	4.-25.7.2002	Dresden, Prag	20 000 €
Aussichtlehrpfad des Hl. Peter - Fortsetzung des Lehrpfades Goldener Steig	Město Prachatice	Gemeinde Freyung	Neuer Lehrpfad als Fortsetzung des bestehenden Lehrpfades „Goldener Steig“.	4-10/2002	Prachatice	20 000 Kč
Späte Heimkehr in das gemeinsame Europa	Nadace Evropské Comenium	Volkshochschule Weiden/Oberpfalz	Die Rundfahrt aus Weiden nach Eger durch Bayern und Westböhmen soll an das Schicksal der tschechoslowakischen Bürger, Juden, Deutschen und Tschechen aus dem besetzten Grenzgebiet erinnern.	5.-7.7.2002	Tachov, Kynšperk, Cheb	70 000 Kč

## KULTUR

## KULTUR

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Begegnung am Goldenen Steig - Wallfahrtsfest in Bergreichenstein 2002	Město Kašperské Hory	Pfarramt Grafenau	Wallfahrtsfest Maria Schnee mit deutschen und tschechischen Messen, an dem Tschechen und Deutsche teilnehmen.	2.-5.8.2002	Kašperské Hory	30 000 Kč
„Walter Womacka - domů/daheim“. Ausstellung und Seminare	Galerie výtvarného umění v Mostě	Heimatgemeinden des Bezirkes Brüx e.V.	Ausstellung des Werks des gebürtigen Brüxers Walter Womacka in der Galerie in Most sowie Herausgabe einer begleitenden Publikation, außerdem Einführungsseminar für Schüler.	10.8.-20.9.2002	Most	450 000 Kč
III. Mitteleuropäische Zeichnungsbienale Plzeň 2002	Unie výtvarných umělců plzeňské oblasti	Unie výtvarných umělců ČR	Wettbewerb und Ausstellung von Zeichnungen. Es werden Preise an bildende Künstler aus Mitteleuropa verliehen.	1.1.-31.12.2002	Plzeň	80 000 Kč
Wechselstube	Display o.s.	Kunstverein Stuttgart 22 e.V.	Residenzaufenthalt von sechs tschechischen Visualkünstlern in Stuttgart, verbunden mit einer Ausstellung.	25.5.-16.6.2002	Stuttgart	24 000 Kč
Brücke aus Glas	Sudetendeutsche Landsmanschaft Düsseldorf	Sklářské muzeum Kamenický Šenov	Präsentation einer Ausstellung zur Glasmachertradition in Kamenický Šenov und ihrer Fortführung in Rheinbach.	9.-30.10.2002	Düsseldorf	7 500 €
Kommunikationsebenen	Unie výtvarných umělců Olomoucka	Gesellschaft der Freunde von Stift Tepl	Ausstellungen, Seminare und Diskussionen in der Galerie G in Olomouc und in Ludwigsburg, Ausstellung von Werken deutscher und tschechischer Künstler, die beim Symposium im Kloster Tepl im Jahre 2001 entstanden.	2.5.-1.6.2002	Olomouc, Ludwigsburg	80 000 Kč
Sudeten im Wandel der Zeit	Deutsch-Tschechische Gesellschaft e.V.	Filmová akademie múzických umění	Schwarz-Weiß-Fotodokumentation über zwei ausgewählte Gebiete der Sudeten (Teplice und Šumperk) mit Untertiteln in deutscher und tschechischer Sprache.	1.10.2002-30.9.2003	Prag	31 000 Kč
Art & Phänomen: tschechisch-deutsches Ausstellungsprojekt	Anna Matoušková	BBK - Bund Bildender Künstler Weisbaden	Ausstellung der Werke eines deutschen Malers, einer tschechischen und einer japanischen Künstlerin. Katalog mit Texten der Autoren, mit Essais über sie und ihre Konzeptionen.	3-4/2003	Prag	160 000 Kč
Deutschsprachige Literatur aus Prag und den böhmischen Ländern im Spiegel der Buch- und Plakatkunst 1900-1939. Ausstellung, Begleitbuch, Symposium.	Stiftung „Gerhart-Hauptmann-Haus. Deutsch-osteuropäisches Forum“	Prof. Dr. Kurt Krolop	Ausstellung mit Katalog und begleitendem Symposium zur deutschsprachigen Literatur, Plakat- und Buchkunst Prags und der böhmischen Länder, sowie deren Beziehungen zu tschechischen Literaten und Künstlern in der Zeit von 1900 bis 1939. Wanderausstellung.	4-5/2003	Düsseldorf	14 000 €
Von Körpern und anderen Dingen - deutsche Photographie von der Weimarer bis zur Berliner Republik	Galerie Hlavního města Prahy	Prof. Klaus Honnef	Prager Ausstellung deutscher Fotografie von den berühmten „Zwanziger Jahren“ des vorigen Jahrhunderts bis heute.	8/2001-1/2003	Prag	450 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
II. Salon der tschechischen, mährischen und schlesischen Künstler in Leitmeritz 2002	ak. malíř Jan Grimm	Prof. Dr. Rainer Beck	Eine grosse Ausstellung von Künstlern aus beiden Ländern in einem rekonstruierten Tunnel in Leitmeritz.	8-9/2002	Litoměřice	349 000 Kč
Spurensuche	Pro Arte Vivendi e.V., Berlin Marie Kurgansky	Unie výtvarných umělců	Ausstellung der bei dem 2. Deutsch-Tschechischen Symposium in Stift Tepl bei Marienbad entstandenen Werke im Rahmen des Festivals tschechischer Kunst und Kultur in Berlin.	10/2002-4/2003	Teplá, Olomouc, Berlin	3 000 €
Erhaltung des Kulturerbes des Braunauer Ländchens	Město Broumov	Heimatkreis Braunau	Ergänzung und neue Gestaltung der Sammlungen im Museum des Braunauer Landes, neue deutsch-tschechische begleitende Texte. Ausstellungen, Konferenz, deutsch-tschechische Tage in Broumov.	13.-14.9.2002	Broumov	50 000 Kč
Ausstellung Fiktion Berlin	Sdružení výtvarných kritiků a teoretiků	Kai-Olaf Hesse	Sieben „Positionen“ junger deutscher Autoren aus drei voneinander unabhängigen Berliner Szenen (Kunst, Photographie und Video) in einer Prager Galerie. Thema: die Verwandlungen von Berlin und damit verbundene Spannungen, Brüche, Widersprüche...	6-9/2002	Prag	100 000 Kč
SPLIT POINTS - Dresdner zeitgenössische Kunstszene	Lidé výtvarnému umění - výtvarné umění lidem, o.p.s.	Büro für Kunst	Ausstellung zur Dresdner Gegenwartskunst in der Emil Filla Galerie unter Einbeziehung alternativer Ausstellungsräume (z. B. ehemaliges Postamt). Ergänzt durch Vorlesungen und eine internationale Konferenz.	30.4.-30.6.2002	Ústí nad Labem	150 000 Kč
Die Begleichung der Schuld - Prag und seine deutschsprachigen Architekten	Galerie Jaroslava Fragnera	Museum Ostdeutsche Galerie	Die erste Ausstellung des Werks der vergessenen deutschsprachigen, in Prag schaffenden Architekten: Josef Zásche, Adolf Loos, Fritz Lehmann, Rudolf Wels, Ernst Mühlstein, Leopold Ehrmann, Otto und Karl Kohn u.a. Katalog, Seminar im Goethe-Institut Prag.	12/2002-4/2003	Prag, Regensburg	800 000 Kč
Errichtung einer Museumsabteilung über die Besiedlung des Weidenauer Ländchens	Obec Vidnava	Stadt Neuburg/Donau	Ausstellung über die Besiedlung des Weidenauer Bezirks im Haus der Partnerschaft in Weidenau.	3-8/2002	Vidnava	100 000 Kč
Samizdat - Alternative Kultur in Mittel- und Osteuropa. Die 60er bis 80er Jahre	Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen	Národní muzeum Praha	Ausstellung der verbotenen, parallelen Kultur und Wissenschaft („Selbstverlag“) in den sozialistischen Ländern Ost- und Mitteleuropas (Zeitschriften, im Untergrund arbeitende Theatergruppen, „fliegende Universitäten“, Rockmusik etc).	5.6.-25.8.2002	Prag	40 000 €
Zeit der Bilder „In Case of painting“	Zdeněk Primus	Kunstmarketing und Beratung	Internationale Wanderausstellung von sieben deutschen Künstlern. Herausgabe eines zweisprachigen Katalogs.	2002-2004	Olomouc	3 800 €



## KULTUR

## KULTUR

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Altwaterland - Land unter dem Altvater vor 100 Jahren	Gerlich Odry s.r.o.	Sudetendeutsche Landsmannschaft	Deutsche Ausstellung der historischen Lichtbilder, die 2001 im Nachlass von Gustav Ulrich (1860-1932) gefunden wurden. Fachbearbeitung der Bilder.	24.1.-21.2.2003	München	140 000 Kč
Artkontakt Karlovy Vary 2002	Unie výtvarných umělců - KO UVU	Medien Cooperative audioscop e.V.	Workcamp für 14 deutsche und tschechische Künstler. Ausstellung der entstandenen Werke mit dem Thema Karlsbad.	8-10/2002	Karlovy Vary	50 000 Kč
II. bilaterale Briefmarkenausstellung „Ostropa 2003“	Svaz českých filatelistů	Bund Deutscher Philatelisten	Bilaterale Briefmarkenausstellung, die sich vor allem an junge Interessenten der Philatelie richtet, verbunden mit einem Fachseminar und Diskussionen.	24.-27.4.2003	Jihlava	60 000 Kč
Annäherung durch Kultur	Bludný Kámen o.s.	Kunst Keller Klingelpütz	Gemeinsame Ausstellung von Jan Steklík aus Brno und Annegret Heint aus Köln in der ehemaligen Kirche des Hl. Wenzel, Konzert des deutschen Künstlers Chao-Ming Tung.	1.4.-31.5.2002	Brno	50 000 Kč
Die grosse Zeit der deutschen Kunst der Zeichnung: Zeichnungen von Meistern deutschsprachiger Länder des 15. und 16. Jahrhunderts	Národní galerie v Praze	Staatliche Graphische Sammlung München	Ausstellung alter deutscher Kunst der Zeichnung aus den Sammlungen der Tschechischen Republik im Kinsky-Palais. Katalog auf deutsch und tschechisch.	2-6/2003	Prag	150 000 Kč
Wenzel Franz Jäger - Maler des Isergebirges („Rückkehr zu den Wurzeln“, Teil 1)	Městská galerie MY	Heimatkreisverband Friedland e.V.	Zusammenarbeit der Städtischen Galerie in Gablonz und des Heimatkreisverbands Friedland an der Präsentation von deutschen Künstlern, die in Vergessenheit geraten sind.	2002-2006	Jablonec nad Nisou, Raspenava	200 000 Kč
Labe-Elbe (Doteky 2002)	SUKUS občanské sdružení	Vladimír Murtin	Vierter Jahrgang des Künstlertreffens in Zubrnice bei Ústí nad Labem, diesmal mit breiterer Vertretung unterschiedlicher Ausdrucksmittel (Malerei, Photographie, Installationen, Performance). Ausstellung der Kunstwerke vor Ort und in Prag.	5.7.-31.11.2002	Zubrnice	100 000 Kč
AEK - Begegnung 2002 in Karlsbad und Marktredwitz	AEK - Arbeitskreis Egerländer Kulturschaffender	Svaz Němců region Chebsko	Werkstätten und Arbeitsgruppen zu Themen wie Literatur, Musik, Kunsthandwerk, Kunstgeschichte, gemeinsames Abschlusskonzert deutscher und tschechischer Musiker in Karlsbad.	8.-10.11.2002	Karlovy Vary, Marktredwitz	7 000 €
Zusammenarbeit des Freundeskreises Nürnberg - Prag mit Künstlern, Jugendlichen und Senioren	Freundeskreis Nürnberg - Prag e.V.	Bonbony; Rebelcanto; Skupina 42-IZ	Gemeinsame Veranstaltungen - Ausflüge, Ausstellungen, Theateraufführungen.	7-9/2002	Milín, Příbram, Prag, Nürnberg, Fürth	3 000 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Treffen von Vertretern aus dem deutsch-tschechischen Grenzgebiet beim Fest des Goldenen Steiges	Město Prachatice	Stadt Grainet, Stadt Waldkirchen, Stadt Freyung	Besuch von Vertretern deutscher Städte und Dörfer aus dem Grenzgebiet in der Stadt Prachatice zum Fest des Goldenen Steiges. Diskussionen, Ausflüge, Stadtbesichtigungen u.ä.	28.-30.6.2002	Prachatice	100 000 Kč
Blowitzer Weihnachten in Teublitz	Město Blovice	Stadt Teublitz	Die Blowitzer nehmen mit einem Stand am Teublitzer Weihnachtsmarkt teil.	6.-8.12.2002	Blovice, Teublitz	15 000 Kč
Mit Musik über die Grenze II	Jedličkův ústav a školy pro tělesně postižené hl.m. Prahy	Katholische Schule Sankt Hildegard	Gemeinsames Konzertprogramm, einstudiert von Schülern der St. Hildegard Schule Berlin für gesundheitsgeschädigte Kinder und der Jedlička-Anstalt für Körperbehinderte Prag, vorgeführt auf der Freilichtbühne in Prag-Vyšehrad.	3.-12.5.2002	Prag	190 000 Kč
Theaterprojekt mit Menschen mit geistiger und mehrfacher Behinderung	Diakoniewerk Oberlausitz e.V.	Diakonie ČCE - středisko křesťanské pomoci v Litoměřicích	Jeweils eine interne und eine öffentliche Veranstaltung im Rahmen eines gemeinsamen Theaterprojekts für Behinderte.	8-12/2002	Litoměřice, Grosshennersdorf	1 500 €
Sport- und Kulturveranstaltungen für geistig Behinderte	Ústav sociální péče EMPATIE	Dominikus-Ringeisen-Werk Ursberg, Kirche Stiftung	Kultur- und Sporttage für geistig Behinderte unter Teilnahme deutscher und österreichischer Gäste.	8-9/2002	České Budějovice	40 000 Kč
Deutsche Tage im Rahmen des Internationalen Musikfestivals Concertus Moraviae	Mezinárodní centrum slovanské hudby Brno, o.p.s.	Barbara Maria Willi	Konzerte deutscher Künstler und Präsentation des aktuellen Musiklebens in Deutschland, Zusammenarbeit mit dem Sender Freies Berlin - Präsentation des Festivals für deutsche Hörer.	7.6.-2.7.2002	Rájec, Ivančice, Tišnov, Boskovice, Lysice	10 000 €
Multikulturní Brno - Olomouc - Opava (II. Jahrg.)	MIP - Mládež pro interkulturní porozumění	Deutscher Kulturverband Region Brünn e.V.	Festival in Brno, das die multikulturelle Vergangenheit Brnos und des dortigen Lebens nationaler Minderheiten vor und nach dem II. Weltkrieg an Bildungsstätten sichtbar macht. Außerdem Ausstellung und kulturelle Aktionen in Olomouc und Opava.	1.4.-30.8.2002	Brno, Olomouc, Opava	250 000 Kč
Musikfestival „Srbská Kamenice 2002“	Obecní úřad Srbská Kamenice	Bad Schandauer Musiksommer	Festival mit insgesamt fünf Konzerten; im Rahmen der seit Jahren bestehenden Partnerschaft mit dem Sommerfestival in Bad Schandau kommt es zu Auftritten von deutschen Interpreten.	3.8.-21.9.2002	Srbská Kamenice	15 000 Kč
Festspiele „Spinnwebe“ im Schloss Brtnice	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Volly Tanner	Vorstellung der deutschen Kultur. Musik-, Gesangs- und Tanzauftritte, Theater und Fotoausstellung im Schloss Brtnice.	16.-18.8.2002	Brtnice	30 000 Kč

## KULTUR

## KULTUR

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Prag-O-Mania Festival Bautzen 2002	Steinhaus e.V. Bautzen	Rat-Bull-Tiger spol. s.r.o.	Sechs Auftritte von Filip und Jáchym Topol in Sachsen. Filmvorführung „Anděl Exit“ (nach dem gleichnamigen Buch von J. Topol), Lesung aus seinem Roman „Schwester“ zusammen mit Uta V. Kohlenbrenner und Konzert von Filip Topol.	10-11/2002	Bautzen	1 000 €
Ex orient Film - Topic Fair 2003	Institut dokumentárního filmu	ZDF - ARTE	Bildungsprojekt zur Unterstützung der Produktion, Distribution, Werbung und dem weltweiten Verkauf des tschechischen und des osteuropäischen Dokumentarfilms in Zusammenarbeit mit Partnern aus Deutschland und anderen EU-Ländern.	1.1.-31.12.2003	Jihlava	300 000 Kč
Passauer Musik- und Kunst-Open-Air	Musikbegegnungen e.V.	Jaroslav Kosík	Dreitägiges internationales Festival für Kunst, Musik, Theater und Film aus Niederbayern, Oberösterreich und Südböhmen.	17.-19.5.2002	Hauzenberg	7 500 €
Eine Welt - Internationales Dokumentarfilmfestival über Menschenrechte	Člověk v tísni - společnost při ČT, o.p.s.	Freunde der Deutschen Kinemathek e.V.	Internationales Dokumentarfilmfestival über Menschenrechte in Prag, Retrospektive von Werner Herzog, Festivalechos in der Tschechischen Republik, Berlin, Dresden und Nürnberg.	18.4.-30.10.2003	Tschechische Republik, Berlin, Dresden, Nürnberg	750 000 Kč
Drittes Tschechisches schwul-lesbisches Filmfestival „Mezipatra 2002“	STUD Brno	MGS Filmproduktion	Zwei deutsche Dokumentarfilme zur Schwulenverfolgung in der Zeit des Nationalsozialismus werden im Rahmen des Festivals in Brno gezeigt. Regisseurin Elke Jeanrond und der Produzent stellen die Filme vor und nehmen an einer begleitenden Konferenz teil.	15.-24.11.2002	Brno, Prag	20 000 Kč
Gastspiel Susanne Linke im Rahmen des 14. Festivals Tanec Praha 2002	Tanec Praha, občanské sdružení	Goethe-Institut Praha	Vorstellung einer der interessantesten Persönlichkeiten des deutschen Tanztheaters, Vertreterin der Nachkriegstheatermoderne auf dem Festival Tanz in Prag 2002. Diskussion, Pressekonferenz.	13.-17.6.2002	Prag	150 000 Kč
Präsentation deutscher Kulturaktivitäten auf dem Festival Trutnov Open-Air 2002	Rat-Bull-Tiger	Kult-Uhr e.V. music network	Vorstellung deutscher Kulturorganisationen, unabhängiger Verlage und Projekte, die sich mit derzeitigen Musiktrends beschäftigen.	2-8/2002	Trutnov	97 000 Kč
Festival Geistliche Musik Bayerischer Wald/Böhmerwald	Laetitia Praha, Spolek pro vokální a komorní hudbu Praha	Katholisches Pfarramt St. Oswald	6. Jahrgang des Musikfestivals mit vielfältigen Beiträgen (von gregorianischen Chorälen, liturgischen Gesängen bis hin zu Gospel). Gemeinsames Abschlusskonzert aller Mitwirkenden.	24.-26.5.2002	Šumava, Bayerischer Wald	150 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Eine Welt - Internationales Dokumentarfilmfestival über Menschenrechte	Člověk v tísni - nadace při ČT, o.p.	Freunde der Deutschen Kinemathek e.V.; Kino Arsenal; Internationales Forum des Jungen Films; Berlin International Film Festival	Präsentation deutscher Dokumentarfilme auf dem Internationalen Filmfestival „Eine Welt“ in Prag und Präsentation dieses Festivals in Berlin.	10.-28.4.2002	Prag, Berlin	800 000 Kč
Prager Theaterfestival deutscher Sprache	Sdružení pro Pražský divadelní festival německého jazyka	4 Theater aus Deutschland; 1 aus Österreich; 1 aus der Schweiz	Gastauftritte von Theatern und Solisten aus dem deutschsprachigen Raum in Prag. Vier Produktionen aus Deutschland, eine aus Österreich und eine aus der Schweiz.	3.-15.11.2002	Prag	80 000 €
Big Beat Český Krumlov - No borders, Kulturfestival an der Grenze	Alternative Music Production	Musikbegegnung e.V.	Treffen junger Leute und Künstler aus Mitteleuropa auf einem gemeinsamen Musikfestival.	1.7.-30.9.2002	Český Krumlov	50 000 Kč
Poesie ohne Grenzen II	Nakladatelství Petrov	Literarisches Colloquium Berlin	II. Jahrgang der Präsentation zeitgenössischer, v.a. mitteleuropäischer Poesie für ein breiteres Publikum unter Beteiligung internationaler Dichter, außerdem Teilnahme von Literaturkritikern, -theoretikern und Übersetzern.	9.-13.10.2002	Olomouc	220 000 Kč
Bahnhof Europa - Züge durch die Kulturen und Generationen	Begegnungszentrum im Dreieck e.V.	Euroregionální centrum Lemberk	Der Aktionszug „Bahnhof Europa“ mit Schauspielern, Musikern, Fotografen u.a. Künstlern aus 3 Ländern präsentiert in 6 Städten Deutschlands, Polens und der Tsch. Republik ein interaktives Spektakel.	4-12/2002	verschieden	8 000 €
Aktive künstlerische Zusammenarbeit 2002	Tuž se, Broumovsko!	Kunstverein 22, Stuttgart	Sommerfestival: Arbeitsgruppen zu Bildender Kunst, Fotografie, Geschichte, Computerart, verbunden mit Ausstellungen, Tanzwerkstatt, Theaterwerkstatt, Literaturpreis u.a.	6-12/2002	Broumov	150 000 Kč
NáHrob sobě I.	občanské sdružení O.S.K.A.R. (osobní stresy klidem a rozvahou)	Gemeindeverwaltung Rechenberg	Erster Handwerksmarkt in Hrob (Wiederbelebung einer alter Tradition) mit begleitendem Kulturprogramm: Theatervorstellungen deutscher und tschechischer Ensembles, Musikfestival usw. Bestandteil eines Versuchs, die Regionen um Teplice wiederzubeleben.	4.-7.7.2002	Hrob	150 000 Kč
Kultursommer Třebívlice / Wiederitzsch 2002	Obec Třebívlice	Kunst- und Heimatverein e.V.	Veranstaltung des „Kultursommers Třebívlice - Wiederitzsch 2002“, Entwicklung und Vertiefung der partnerschaftlichen Beziehungen und Verbesserung des Kultur- und Gesellschaftslebens.	6-7/2002	Třebívlice	50 000 Kč

## KULTUR

## KULTUR

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Internationales Musikfestival Děčín 2002	Svaz hudebníků ČR	Bayerischer Musikverband, Sächsischer Blasmusikverband e.V.	Gemeinsames Musikprojekt mit Auftritten von deutschen und tschechischen Tanzorchestern, Big Bands etc. während eines dreitägigen Festivals mit Preisverleihungen.	20.-23.6.2002	Děčín	400 000 Kč
Tschechische Kulturtag in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe	Brücke/Most Stiftung	Nadace Brücke/Most	4. Tschechische Kulturtag in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe: Synergieeffekte zwischen Kultur, Politik und Wirtschaft im sächsisch-böhmischen Grenzraum. Schwerpunkt: Begegnungen.	25.10.-10.11.2002	Dresden	15 000 €
Wonder Fest - Die Musik der Dreiländer	Město Smržovka	Gemeindeverwaltung Rammenau	X. Musikfestival Smržovka. Ausstellung der Fotografien aus anderen Musikfestivals.	1.11.-31.12.2002	Smržovka	50 000 Kč
Zusammenwirken deutscher und tschechischer Kultur in der Mitte Europas	Misslareuth 1990. Mitte Europa e.V.	Karlovarský kraj	Begegnungen, Seminare, Theatervorstellungen und gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Künstler im Rahmen des Festivals Mitte Europa.	1.4.-31.12.2002	verschieden	80 000 €
Tschechische Kulturtag in Erfurt	Hochschule für Musik „Franz Liszt“ Weimar	Univerzita Karlova, FF; Thüringer Staatskanzlei; Universität Erfurt; Franz-Kafka-Forschungsstelle Wuppertal; Musikgymnasium Schloß Belvedere; Katholisches Bildungswerk im Bistum Erfurt e.V.; Evangelische Akademie Meister Eckardt; Kinoklub am Hirschlachufe	Kulturtag, die thematisch insbesondere der kulturellen Symbiose in Böhmen zwischen den beiden Weltkriegen und der künftigen Rolle Tschechiens in der EU gewidmet sind. Vorträge, Gesprächsforen, Lesungen, Konzerte.	3.10.-30.11.2002	Erfurt	2 700 €
Workshop Künstlertreffen	JUDr. Petr Prouza	Prof. Thomas Thomaschke	Treffen von Künstlern aus beiden Ländern.	23.-25.10.2002	Litoměřice	367 080 Kč
Dresdner Lyriktag 2002	Dresdner Literaturbüro e.V.	Větrné mlýny, nakladatelství	Ausrichtung eines für Tschechien und den deutschsprachigen Raum offenen Lyrikwettbewerbs nach einer Vorauswahl. Vorlesungen, Diskussionen etc.	4.-8.6.2002	Dresden	5 000 €
Autorenlesung von Volly Tanner und André Kudernatsch	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Volly Tanner	Literarische Lesungen von Vertretern der neuen deutschen Literatur in Kombination mit Theater- und Musikelementen.	8.-12.4.2002	Prag, Jihlava	12 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Amare Roma - europäische Teile	Nadační fond Dobrý soused	Roman Mares	Bilddokumentsammlung, Videoprogramm und CD über die Roma-Minderheit, die in ganz Europa lebt. Historische und kulturelle Informationen, Portraits von bedeutenden Persönlichkeiten.	10-11/2002	Prag, Stuttgart	345 000 Kč
Internationale Trachtentage 2002	Sdružení pro mládež, lidové umění a sport	Kultur- und Trachtenverein Bliesransbach/Saar	Junge Leute aus Südmähren, Mitglieder der Vereinigung für Jugend, Volkskunst und Sport, nehmen an den Internationalen Trachtentagen 2002 in Bliesransbach teil.	17.5.2002	Bliesransbach/Saar	45 000 Kč
Gemeinsames Konzert von Musikern aus Stuttgart und Prachatice	Město Prachatice	Prof. O. H. Hajek, Dr. Iris Magdowski	3 Konzerte zum 1. Jubiläum der Eröffnung des Kulturzentrums Prachatice - 40 Studenten der Musikschule Stuttgart treten gemeinsam mit tschechischen Musikern auf.	ab 15.6.2002	Prachatice	15 000 Kč
„Frühling“. Deutsch-tschechisches Seminar historischer Volkstänze	Sdružení rodičů a přátel folklorních souborů JARO	Gerlinde Supplit	Seminar in Volkstanz und historischem Tanz für Tänzer und Tanzpädagogen unter der Leitung einer auch in Deutschland renommierten Choreographin und Tanzpädagogin.	6.-13.8.2002	Zahrádky	90 000 Kč
Trachtenfest - 30 Jahre Trachtengruppe Klein Meckelsen	Sdružení pro mládež, lidové umění, sport	Trachtengruppe Klein Meckelsen	Die Trachtengruppe Klein Meckelsen in Niedersachsen feiert unter Teilnahme der mährischen Trachtengruppe ihr 30-jähriges Bestehen.	12.-15.7.2002	Klein Meckelsen	44 000 Kč
Musik kennt keine Grenzen	Město Chodov	Bund der Deutschen - Landschaft Egerland	Im Rahmen der traditionellen Laurentiuskirmes in Chodov treten tschechische und deutsche Musikgruppen auf.	1.4.-10.8.2002	Chodov	45 000 Kč
Deutsch-tschechische Saitenvariationen II	Stanislav Barek	Volkshochschule Weiden-Neustadt e.V.	2. Teil der Veranstaltungsreihe. Durch das Konzertangebot wird den jungen, am Anfang ihrer Karriere stehenden tschechischen und deutschen Musikern geholfen, sich in der Sphäre der nichtkommerziellen Musik durchzusetzen.	20.-24.11.2002	Nové Strašecí, Varnsdorf, Prag, Weiden, Verl	100 000 Kč
„uni sono“- Blasmusik und Tracht ohne Grenzen	Musikbund von Ober- und Niederbayern e.V.	Svaz hudebníků ČR	Gemeinsame Präsentation Blasmusik, Trachten und Traditionen aus dem tschechischen, bayerischen und österreichischen Gebiet. Internationales Treffen.	4.-7.6.2002	Obernzell	4 000 €
Ludvík Kuba und die Lausitz	Ústav lidové kultury ve Strážnici	Domowina. Bund Lausitzer Sorben e.V.	Zwei grosse Folklorefestivals in Strážnice und Crostwitz machen anlässlich des 140. Jubiläums von Ludvík Kuba die Öffentlichkeit beider Länder mit seiner Bedeutung und Leistung auf dem Feld der slawistischen Studien bekannt.	25.4.-14.7.2003	Strážnice, Crostwitz, Bautzen	1 000 000 Kč

## KULTUR

## KULTUR

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Folklore Egreensis	Soubor písní a tanců Dyleň	Heimat- und Volkstrachtenverein „Alt-Bayreuth“ e.V.; „De Gockeschen“ e.V.	Auftritte der deutschen und tschechischen Volkskunstensembles im Rahmen des 7. Karlsbader Folklorefestivals. Programm: Tänze und Lieder aus dem Egerland.	7.9.2002	Karlovy Vary	45 000 Kč
Konzertreise von Schülern aus Litomyšl	Základní umělecká škola Bedřicha Smetany	Dorste-Haus, Jugendaustauschwerk im Kreis Gütersloh e.V.	3-4 gemeinsame Konzerte der Jugendorchester in Verl und Umgebung.	28.9.-6.10.2002	Verl	60 000 Kč
Georg Friedrich Händel „Sosarme, Re di media“ - Oper in drei Akten	Česká Händelova společnost	Händelova společnost Karlsruhe	Einstudieren und Aufführungen der Oper „Sosarme, Re di media“ von G. F. Händel durch das junge Barockensemble Cappella Academica Prag in der Tschechischen Republik und in Deutschland.	11/2002-10/2003	Mnichovo Hradiště, Karlsruhe	100 000 Kč
Klavierstücke tschechischer und deutscher zeitgenössischer Komponisten	Západočeské hudební centrum	Technische Universität Chemnitz	Kammerkonzerte in den Städten der deutsch-tschechischen Grenzgebiete mit den neuen Klavierwerken der Komponisten und Interpreten aus diesen Regionen.	10-11/2002	Plzeň, Karlovy Vary, Regen, Chemnitz, Zwickau	11 000 Kč
Ondrášek-Projekt	Musik- und Kunstschule Achern-Oberkirch	Dětský pěvecký sbor Ondrášek	Gemeinsame Proben und Konzerte des tschechischen Kinderchors mit dem deutschen Jugendorchester, Darbietung von Kompositionen Haydns, Myslivečeks u. a.	21.5.-2.6.2002	Achern, Nový Jičín	2 500 €
Deutsch-Tschechische Begegnungen in der modernen Improvisation	Lenka Župková	Společnost pro soudobou a improvizovanou hudbu	Zwei Workshops in Brno und Hannover über die Kunst des Improvisierens bei zeitgenössischer Musik (Schlagzeug, Flöte, Violine, Gesang).	15.-26.5.2002	Brno, Hannover	3 000 €
Portraitkonzert Marek Kopelent anlässlich seines 70. Geburtstages	Ateliér 90	Musica Temporale	Ein Konzert aus dem Werk von M. Kopelent im Rahmen des Festivals zeitgenössischer und alternativer Musik „Marathon“.	14.-17.11.2002	Prag	80 000 Kč
Gründung eines deutsch-tschechischen Kulturzentrums und eines grenzüberschreitenden sinfonischen Orchesters	Die Musikwerkstatt e.V.	Základní umělecká škola Domažlice	Aufbau eines gemeinsamen Scholorchesters unter Mitwirkung von Musikschulen auf beiden Seiten der Grenze, gemeinsame Proben und Konzerte.	5-12/2002	Regen	5 000 €
Deutsch-tschechisches Tanztheaterprojekt „Nomen nescio“	Theater Brotfabrik	Tanec Praha	Tanzprojekt. Auftritte in Deutschland und in der Tschechischen Republik	9/2002-1/2003	Prag, Bonn	8 000 €
Chor-Orchester-Projekt: Gustav Mahlers „Auferstehungssymphonie“	Euregio Symphonie Orchester e.V.	Kraus-Konzert	Drei Konzerte eines länderübergreifenden Chors und Orchesters in Budweis, Passau und Ried.	10.-12.5.2002	České Budějovice, Passau	6 000 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Tschechisch-deutsches Sängerkonzert	Smíšený pěvecký sbor Hron - Náchod	Gemischter Chor - Weipoltshausen	Tschechisch-deutsches Sängerkonzert zum Anlass des 100. Gründungsjubiläums des partnerschaftlichen Sängerkchors aus Weipoltshausen.	3.-6.10.2002	Náchod	25 000 Kč
Musik kennt keine Grenzen	Musikverein Reichenberg e.V.	Základní umělecká škola Opava	Gegenbesuch des Reichenberger Musikvereins in Opava mit gemeinsamen Konzertauftritten und Kulturprogramm.	21.-25.5.2002	Opava	2 500 €
Gastspiel des führenden deutschen Choreographen Jan Pusch in Prag	Čtyři dny o.s.	Jan Pusch	Kombination von Tanz, Musik und Film in einer Tanzvorstellung.	8-11/2002	Prag	100 000 Kč
Ostrau - Nürnberg (gemeinsames Musikprojekt)	Janáčkova filharmonie - festival Janáčkův máj	Tournee-Projektmanagement	Vorbereitung und Aufführung des Werkes von Leoš Janáček „Tagebuch eines Verschollenen“ in Zusammenarbeit mit dem deutschen Ensemble „Kontraste“ und tschechischen Solisten. Konzerte in Nürnberg und im Rahmen des Janáček-Festivals Ostrava.	25.-29.5.2002	Ostrava, Nürnberg	5 000 €
Gemeinsamer Auftritt der Chöre aus Bad Neustadt und Bílovec 2002	Pěvecký sbor MKS Bílovec	Sängerkranz 1850 Bad Neustadt	Gemeinsame Konzerte und Abende von insgesamt drei Chören in Bílovec einschließlich des Besuchs von Sehenswürdigkeiten in der Umgebung von Bílovec.	20.-22.4.2002	Bílovec	50 000 Kč
Auftritt auf dem Musikfestival Bamberg	Základní umělecká škola Choceň	Nordbayerischer Musikbund	Auftritt der Blaskapelle der Musik- und Kunstschule Choceň auf dem Landesmusikfest in Bamberg.	8.-12.5.2002	Bamberg	15 000 Kč
Tauschen 01	Internationale Musikerhilfe e.V.	Akropolis Junior club Praha	Auftritt der tschechischen Gruppe Garage in Kassel und des Rundfunkorchesters Kassel in Prag und Brünn.	4/2002	Kassel, Prag	2 500 €
Uckermärkische Musikwochen - Eröffnungskonzert 2002	Uckermärkische Musikwochen e.V.	Orchestr Collegium 1704, občanské sdružení	Eröffnungskonzert der Uckermärkischen Musikwochen durch das Prager Orchester Collegium 1704 und den deutschen Kammerchor Michaelstein: Zelenka und Telemann.	13.-18.8.2002	Angermünde	2 000 €
Europäer Josef B. Foerster in den Beziehungen zwischen Prag und Hamburg	Pěvecké sdružení pražských učitelů	Hamburger Liedertafel	Eine gemeinsame Konzertreihe zweier Sängerkhöre, Prager Lehrerchor und Hamburger Liedertafel, zu Ehren J. B. Foerstlers.	4-10/2002	Vlachovo Březí, Prag	90 000 Kč
Deutsch-tschechische Inspirationen. Seminar und Konzertzyklus zum Thema deutsch-tschechische Barockmusik	Collegium Marianum - Týnská vyšší odborná škola, s.r.o.	Batzdorfer Hofkapelle	Interpretationsseminare mit deutschen Lektoren, Mitgliedern der Batzdorfer Hofkapelle. Gemeinsamer Konzertzyklus dieses und des Prager Ensembles Collegium Marianum.	1.1.-30.5.2003	Prag	200 000 Kč
Deutsch-tschechischer Musikaustausch	Internationaler Kulturaustausch e.V.	Kammerchor Sonitus	Musikalischer Austausch zwischen deutschen und tschechischen Musikern. Gemeinsame Proben und ein Konzert in Pisek.	6.-8.12.2002	Pisek	1 500 €



## KULTUR

## KULTUR

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Open-Air Festival Jižňák	Borek Jiřík	Mirko Sennewald	Eintägiges internationales Open-Air Festival deutscher Kultur. Präsentation verschiedener kultureller Organisationen und Projekte mit dem Ziel weiterer Zusammenarbeit.	26.6.2002	Prag	140 000 Kč
Chorreise nach Kroměříž / Chorreise nach Dresden	Hochschule für Kirchenmusik der Ev.-Luth. Landeskirche Sachsens	Církevní konzervatoř	Chorreise der Hochschule für Kirchenmusik Dresden nach Kroměříž und anschließend Gegenbesuch des Chores des Kirchenkonservatoriums Kroměříž in Dresden. Gemeinsame Auftritte der Chöre, d.h. aller Studenten der beiden Einrichtungen.	17.-29.9.2002	Kroměříž, Dresden	3 000 €
Erinnerung an Tobias Knapp	Západočeský symfonický orchestr Mariánské Lázně o.p.s.	Hochschule für Musik Nürnberg	Zwei Konzerte des Westböhmisches Symphonieorchesters Marienbad in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Musik Nürnberg.	1.-10.11.2002	Mariánské Lázně, Hersbruck	100 000 Kč
Mozarts Don Giovanni als Open-Air Aufführung	Opern- und Konzertfreunde Furth im Wald e.V.	Město Domažlice	Aufführung der Oper Don Giovanni von den Künstlern des Prager Nationaltheaters in der Drachensticharena in Furth i. Wald.	ab 3.8.2002	Furth i. W.	4 000 €
Beteiligung von Cantores Pragenses an der Feier des 125. Jubiläums des Kirchenchors St. Peter Mainz	Cantores Pragenses	Kirchenchor St. Peter Mainz	Beteiligung von Cantores Pragenses an der Feier des 125. Jubiläums des Kirchenchors St. Peter Mainz - zwei gemeinsame Auftritte.	13.-15.9.2002	Mainz	20 000 Kč
Austausch junger Musiker	Junge Münchner Philharmonie e.V.	Gymnázium F. X. Šaldy	Gemeinsame Auftritte von 80 deutschen und 20 tschechischen jungen Musikern aus dem Münchner Jugendorchester und dem Gymnasium F. X. Šaldy in Liberec.	23.8.-23.10.2002	Liberec	10 000 €
Orchesterworkshop	Sinfonisches Orchester Hoyerswerda e.V.	Základní umělecká škola Liberec	Gemeinsame Proben und Konzerte des Sinfonischen Orchesters Hoyerswerda und der Musikschule Liberec.	1.-6.4.2002	Liberec	1 200 €
Max Reger und die tschechische Musik	Sdružení pro českou hudbu a umění	Weidener Max Reger Tage	Konzerte im Rahmen des Musikfestivals im Vysočina-Gebiet, des Südböhmischen Musikfestivals und des Festivals in der Prager Lucerna, Meisterkurse in Jihlava/Iglau.	7.-21.7.2002	Jihlava	200 000 Kč
Gemeinsam singen und musizieren	Chorus Egrensis	M.C. Friedenshöhe 1862 + M.G.V. Hagen - Vorhalle 1892	Gemeinsame Auftritte eines deutschen und eines tschechischen Gesangsvereins in Marienbad und im Kloster Teplá.	18.-21.7.2002	Mariánské Lázně, Teplá	50 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsch-tschechische Veranstaltungen im Rahmen des Internationalen Natur- und Tierfilmfestivals	Natur- und Tierfilm Verein	Město Vimperk	Natur- und Tierfilmfestival mit Begleitveranstaltungen wie z.B. Film-Preis-Wettbewerb, Workshops für Jugendliche von beiden Seiten der Grenze, Diskussionen mit der Öffentlichkeit.	3-12/2002	Vimperk, Freyung, Neuschönau	25 000 €
Die Abenteuer des gar nicht so braven Humoristen Jaroslav Hašek. Legenden und Wirklichkeit	Tschechisches Institut für Internationale Begegnung	HERBIAPRINT s.r.o.	Herausgabe einer Biografie des Schwejk-Autors Jaroslav Hašek.	2002	Berlin	60 000 Kč
Loňské sněhy	Mezinárodní festival spisovatelů	Ewald Osers	Schnee vom vergangenen Jahr. Memoiren des Dichters Ewald Osers, der in Prag geboren ist und tschechische Literatur ins Deutsche sowie deutsche Literatur ins Englische übersetzt.	2002-2003	Prag	50 000 Kč
Mehr, als zwei Jahre eines Lebens	Horst-W. Stölzig	Univerzita J. E. Purkyně Ústí nad Labem	Dieses Buch in Tschechisch schildert die Erlebnisse eines 12-jährigen Jungen während des Prager Aufstandes im Mai 1945, den Verlust des Vaters, die Internierung in Prag, die darauf folgende Aussiedlung und die Erlebnisse während der beiden Folgejahre.	2002-2003	Ústí nad Labem	27 250 Kč
Petr Placák: Gedenkfeier zum 1000. Jahrestag der Ermordung des Heiligen Wenzels - Tschechen, Deutsche und Slowaken im Jahre 1929	Nakladatelství Babylon	*	Publikation des Buches von Petr Placák „Gedenkfeier zum 1000. Jahrestag der Ermordung des Heiligen Wenzels - Tschechen, Deutsche und Slowaken im Jahre 1929“.	8-10/2002	Prag	30 000 Kč
Vladimír Holan: Sämtliche Werke, Band VIII: Poeme	Mutabene Verlag	Michael Špirit	Kommentierte zweisprachige, deutsch-tschechische Ausgabe des ersten Bandes der Werke von Vladimír Holan. Übersetzungen von Reiner Kunze und Franz Wurm, herausgegeben von Urs Heftrich und Michael Špirit.	bis 1/2003	Köln	9 000 €
Oldřich Stránský: Není spravedlnosti na zemi	Zdeněk Susa, nakladatelství a vydavatelství	Oldřich Stránský	Es gibt keine Gerechtigkeit auf Erden. Oldřich Stránský wurde wegen seiner jüdischen Herkunft in mehreren KZ gefangengehalten. Heute spielt er bei den Verhandlungen um die Entschädigung der Opfer des NS-Regimes eine wichtige Rolle.	7-12/2002	Středokluky	50 000 Kč
Věroslav Mertl: Friedhof der Träume	Evangelische Verlagsanstalt	Host - vydavatelství	Publikation einer deutschen Übersetzung des Romans, der 2001 den tschechischen Staatspreis für Literatur erhielt und der sich mit den Folgen der kommunistischen Epoche für das Alltagsleben auseinandersetzt.	-	Leipzig	4 500 €

## KULTUR

## KULTUR

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Perspektiven für den Animationsfilm	Filmfest Dresden	Filmová akademie múzických umění FAMU	Seminar für Studenten deutscher und tschechischer Filmhochschulen unter Anleitung erfahrener Referenten, Besuch von Filmateliers, Austausch von Kenntnissen, Podiumsdiskussionen etc.	17.-24.4.2002	Dresden, Prag, Zlín	5 000 €
O. B. Kraus: Die bemalte Wand	Jutta R. Witthoefft	PhDr. Milan Slavický	Erste deutsche Herausgabe des Romans über das Schicksal von Kindern und Betreuern im sog. tschechischen Familienlager in Auschwitz von O. B. Kraus, der dort selbst interniert war.	ab 10/2002	Hamburg	2 500 €
Die Publikation von B. Róna „Holocaust - Erinnerungen“	G plus G s.r.o.	*	Erinnerungen des Autors an das Leben im Slowakischen Staat während des zweiten Weltkriegs sowie an das Leben der Minderheit in der Tschechoslowakei nach dem Krieg bis 1968.	8-12/2002	Prag	20 000 Kč
Sebastian Haffner: Geschichte eines Deutschen	PROSTOR, nakladatelství s.r.o.	*	Herausgabe der tschechischen Übersetzung des Buches „Geschichte eines Deutschen“ von Sebastian Haffner.	10/2001-7/2002	Prag	70 000 Kč
Publikation: Kulturzentrum Otto Herbert Hajek	Město Prachatice	Atelier O. H. Hajek, Stadt Grainet	Buch über das Leben und Schaffen von Professor Hajek, einem berühmten Künstler und Bildhauer, der der Stadt Prachatice einen bedeutenden Teil seines Lebenswerkes gewidmet hat.	-	Prachatice	2 800 €
H. G. Adler: „Panorama“ und „Theresienstadt“	Nakladatelství Barrister a Principal	Mohr Siebeck Verlag	Herausgabe der ersten zwei Bände der sechsbändigen ausgewählten Schriften von H. G. Adler in tschechischer Übersetzung. Der Roman „Panorama“ und die historische Analyse „Theresienstadt“.	4/2002-5/2003	Prag	350 000 Kč
Petr Eben: Jeremias	Kantorei Batmen-Gemark e.V.	Prof. Petr Eben	Aufnahme einer CD mit der Oper „Jeremias“ von Petr Eben.	9/2002-4/2003	Wuppertal	1 000 €
Fotopublikation „Trutnov, toulky minulostí a současností ve fotografii“	Nakladatelství a vydavatelství Altair	Riesengebirgler Heimatkreis Trautenau e.V.	Trautenau, Wanderungen durch die Geschichte und Gegenwart in Fotos. Dokumentation der Veränderungen, die Trutnov im Laufe der letzten 115 Jahre durchgemacht hat. Mit historischen Fotografien und Texten zur Stadtgeschichte.	2002	Trutnov	150 000 Kč
Der Böhmerwald - das Künische Gebirge und die künischen Freibauern	Josef Steiner	Wallfahrtsmuseum	Zweiter Teil einer populär-historischen Publikation über die Vergangenheit der Bewohner des Königlichen Waldhwozdes.	2-6/2003	Klatovy	100 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Annelies Schwarz: Wir werden uns wiederfinden	Annelies Schwarz	albis international Ústí nad Labem	Erinnerungen der Autorin an die Jahre 1945-1950, die von der Vertreibung aus Böhmen, dem Flüchtlingsdasein und dem Neuanfang im Nachkriegsdeutschland geprägt waren. In tschechischer Sprache.	6-12/2002	Ústí nad Labem	50 000 Kč
Jiří Kosta: Nie aufgegeben	Nakladatelství Paseka	*	Memoiren von Jiří Kosta, einem jüdischen Tschechen, der den Holocaust überlebte, in der tschechischen Wirtschaftsreformbewegung der sechziger Jahre und im Prager Frühling politisch aktiv war und später im deutschen Exil lebte. In tschechischer Sprache.	2002-2003	Prag	90 000 Kč
Maxim Kopf	Společnost pro Revolver Revue	*	Publikation der bisher unveröffentlichten Erinnerungen des deutsch-jüdischen Prager Malers Maxim Kopf in tschechischer Übersetzung mit einer Studie des Kunsthistorikers Tomáš Pospiszyl und Reproduktionen in der Zeitschrift Revolver Revue.	-	Prag	90 000 Kč
Tscheche und Deutscher wird nicht gespielt	ALL IN AGENCY spol. s.r.o.	Gisela Eimermacher-Riff & Karel Vondrasek	Ein zweisprachiges Filmdokument über das Neue Deutsche Theater in Prag von der Jahrhundertwende des 19./20. Jhd. bis zur Zeit zwischen den beiden Weltkriegen.	4-12/2002	Prag	350 000 Kč
...und ich wurde Lenny genannt	REAG	DEKRA	Eine Videodokumentation über ein fünfjähriges Mädchen, das im Rahmen der Aktion Lebensborn in eine deutsche Familie eingewiesen wurde.	4-12/2002	Prag	150 000 Kč
Zeichentrickfilm „Pan Lák“	Bärbel Haage	Tomáš Brabec	Zusammenarbeit einer deutschen Puppentheaterszenographin und eines tschechischen Kameramanns an der Gestaltung eines gemeinsamen Zeichentrickfilms.	4/2002-2/2003	Erfurt	1 500 €
Ausstellung mit begleitendem Kulturprogramm	Art City	Ivana Koubek	Ausstellung, Auftritte deutscher und tschechischer Jazz-Musiker, poetisch-musikalisches „Kompilat“ inspiriert von Texten Goethes, dargeboten von Mitgliedern des Stadttheaters Regensburg und tschechischen Schauspielern.	26.8.-27.9.2002	Prag	100 000 Kč
IV. MB(Apostroph)99, Prag 2000	Občanské sdružení Lucerna MB	THAG - Theater Fellbach	Teilnahme tschechischer und deutscher Theatergruppen am Amateurtheaterfestival in Prag.	1.-7.7.2002	Prag	100 000 Kč
Ballett OneAM	Kulturverein riesa efau	Divadlo v Ústí nad Labem, České centrum Dráždany	Ballett OneAM nach dem Libretto von J. Novák und mit der Musik von Th. Kupsch. Durchführung in Kooperation zwischen dem Stadttheater Ústí nad Labem, der Hochschule für Musik Dresden, der Vereinigung riesa efau und dem Staatsschauspiel Dresden.	1-10/2002	Dresden, Ústí nad Labem	6 500 €

## KULTUR

## KULTUR

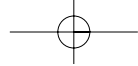
Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Baden-Württembergische Amateurtheatertage 2002	Landesverband Amateurtheater Baden-Württemberg	Občanské sdružení KRUH	Amateurtheatertage in Nürtingen unter Teilnahme von Amateurtheatern aus Deutschland, Tschechien, Frankreich und Schweiz.	2.-6.10.2002	Nürtingen	2 000 €
Es lebe das Leben oder der beste Ort auf Erden	CONFORG s.r.o.	Theater 62 Bremen e.V.; Heidi Weyerts	Kabarettvorstellung, zusammengestellt aus Szenen und Liedern, die in den Jahren 1942-44 im Ghetto Theresienstadt präsentiert wurden.	8-12/2002	Prag	100 000 Kč
9. Osteuropäisch-deutsches Festival für Off-Theater „UNIDRAM 2002“	DeGater '87 e.V.	Tineola Theatre; Ensemble Vanickova/Svobodova	Off-Theaterfestival mit osteuropäischen Gruppen inkl. Diskussionen, Workshops und Rahmenprogramm, an dem zwei tschechische Gruppen teilnehmen.	2.-8.6.2002	Potsdam	5 000 €
The Body Artist	Mime Centrum Berlin	Švandovo divadlo na Smíchově	Deutsch-tschechisches Theaterprojekt. Vorstellungen in Berlin und Prag.	1.10.-17.12.2002	Berlin, Prag	5 800 €
Zusammenarbeit zwischen Studenten der tschechischen Theaterakademie (DAMU) und Unser Theater	Martina Frysová Šusová	Unser Theater - Kulturzentrum und Theaterlabor U.T. e.V.	Theaterworkshop in Schwabhausen, gemeinsame Aufführungen in Schwabhausen und Prag, Interaktionsworkshop und Dialogforum in Prag.	6-10/2002	Prag, Schwabhausen	50 000 Kč
ZRCADLO/SPIEGEL (Off-Programm des Theaterfestivals der deutschen Sprache)	Divadlo M.U.T. občanské sdružení	Theaterhaus Jena GmbH	Präsentation experimenteller Theaterprojekte, die in Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Künstler entstanden sind.	1.11.-1.12.2002	Prag	500 000 Kč
Das Krankenbett als Theaterbühne	Ottokars Puppentheater Ravensburg-Prag	Marka Miková	Gemeinsame Aufführungen für Kinder in tschechischen Krankenhäusern, einwöchiges Seminar in Prag mit Teilnahme von Studenten der Prager Theater-Akademie.	8/2002	Prag	7 500 €
IX. Internationale Sommerakademie Plauen-Vogtland	Initiative Kunstschule Plauen - Zentrum für interdisziplinäre Gestaltung e.V.	Západočeská univerzita Plzeň	Sommerakademie für deutsche und tschechische Studierende höherer Semester und Absolventen der Bereiche Kunst, Architektur, Design, Fotografie, Medien unter der Leitung der tschechischen, in Düsseldorf lehrenden Künstlerin Magdalena Jetelová.	18.-28.7.2002	Plauen	5 000 €
Gemeinsame Grenze	První české gymnázium v Karlových Varech	Graf-Münster-Gymnasium Bayreuth	Workshop für Studenten mit malerischer Begabung aus beiden Gymnasien, mit anschließenden Ausstellungen geschaffener Kunstwerke in Karlovy Vary und Bayreuth.	4.-8.11.2002	Boží Dar	30 000 Kč
Austauschprogramm von Künstleraufenthalten (Dresden - Prag - Schwandorf)	Nadace a centrum pro současné umění	Landeshauptstadt Dresden, Kulturamt	Künstleraufenthalt von zwei deutschen Künstlern in Prag und drei Künstlern aus der Tschechischen Republik in Dresden und Schwandorf.	5-12/2002	Dresden, Prag, Schwandorf	130 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Künstler- und Ausstellungsaustausch zwischen Brno und Bonn	BBK Bonn/Rhein-Sieg e.V.	Velvyslanectví ČR, pobočka Bonn	Ausstellungen lokal ansässiger Künstler in der jeweils anderen Stadt sowie ein fünftägiges Symposium mit 6 + 6 Künstlern zum Thema „Der Status des Künstlers in der ČR“.	5-10/2003	Bonn, Brno	3 000 €
Grenzgänge 2003	Kunst-Keller Annaberg e.V.; Jörg Seifert	Středisko knihovnických a kulturních služeb Chomutov	10 + 10 Künstler aus Annaberg und Chomutov arbeiten dort in zwei dreitägigen Seminaren zusammen. Die Ergebnisse werden in beiden Städten ausgestellt.	2003	Annaberg, Chomutov	2 000 €
VII. Jahrgang des ökologisch-künstlerischen Symposiums „Schweben über der Landschaft“	Společnost přátel města Duchcova	Förderverein für die Natur des Osterzgebirges e.V.	Ökologisch-künstlerisches Symposium zum Thema „Moore im Erzgebirge - ein unikater Naturwert“. Exkursionen, Herausgabe einer Publikation, Ausstellung.	21.-22.9.2002	Duchcov, Krušné hory	35 000 Kč
PROUDĚNÍ - STRÖMUNGEN - zwischen Prag und Dresden	Kulturní centrum Řehlovice	Facette e.V.	Künstlersymposium mit begleitenden Veranstaltungen (Ausstellung, Theatervorstellung) im Kulturzentrum Řehlovice im Sommer; im Herbst eine Ausstellung in Litoměřice und zwei Ausstellungen in Dresden (Teilnahme an den Tschechischen Kulturtagen in Dresden).	12.-22.7.2002	Řehlovice	120 000 Kč
Jonglier- und Theaterwerkstatt	Tančírna Třešť o.s.	Mixtura Unica, Artistiktheater	5-tägiger Jonglier-Workshop für deutsche und tschechische Teilnehmer unter der Anleitung von deutschen und tschechischen Lektoren, dem an zwei weiteren Tagen Auftritte auf dem Festival Cihelna folgen.	14.-20.7.2002	Třešť	100 000 Kč
Topic fair	Institut dokumentárního filmu	WDR Arte Redaktion	Seminare, Workshops und Pitching Forum mit dem Ziel der Unterstützung von Dokumentarfilmproduktionen und Koproduktionen im Rahmen der EU.	1.1.-31.11.2002	Prag, Jihlava	300 000 Kč

## M I N D E R H E I T E N

## M I N D E R H E I T E N

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Menschen in der Landschaft und Landschaft in den Menschen	Antikomplex - hnutí proti xenofobii	Unie pro dobré sousedství českých a německých zemí	Ausstellung von Photos aus dem ehemaligen Sudetenland, die auf einem Vergleich von alten und gegenwärtigen Bildern beruht. Ausstellung in verschiedenen Orten. Katalog.	2003	Nejdek, Olomouc, Dresden	60 000 Kč
11. internationale Sommerschule der Roma und Sinti	Romano Rat e.V.	Muzeum romské kultury	Treffen von Roma und Sinti aus 16 Ländern in Berlin. Themen: Sprache und Literatur, Geschichte, Kultur, Politik.	22.7.-4.8.2002	Berlin	3 000 €



## MINDERHEITEN

## MINDERHEITEN

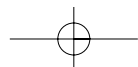
Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Rehabilitationsmaßnahmen in Kureinrichtungen für Senioren der deutschen Minderheit in der ČR	Vzdělávací a sociální dílo o.p.s.	Deutsche Minderheit in der Tschechischen Republik	Kuraufenthalte von jeweils 3 Wochen für 80 Angehörige der deutschen Minderheit, um die Folgen von deren Benachteiligungen in den Jahren 1945-89 zu lindern.	4-12/2002	verschieden	1 811 200 Kč
Nach den Juden die Zigeuner. Zeugnisse der Roma-Zeitzeugen, Slowakei 1939-1945	Triáda Publishing s.r.o.	Romano Rat e.V.	Publikation „Nach den Juden die Zigeuner. Zeugnisse der Roma-Zeitzeugen, Slowakei 1939-1945“, mündliche Zeugnisse gesammelt, bearbeitet und zweisprachig (tschechisch und romani) herausgegeben von Milena Hübschmannová und Kollektiv.	2002-12/2003	Prag	300 000 Kč
Die ČR auf dem Weg in die EU - Chancen und Möglichkeiten für die bilinguale Jugend	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Baden-Württemberg e.V.	Adalbert-Stifter-Zentrum e.V.	Seminar für qualifizierte jüngere Angehörige der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik zu den Chancen sowie der gesellschaftspolitischen Verantwortung ihrer Zweisprachigkeit.	19.-21.4.2002	Horní Planá	2 200 €

69

## ÖKOLOGIE

## ÖKOLOGIE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Umweltpädagogik im Austausch	Fachschule für Sozialpädagogik	Joachim Dutschke; Hofgut Statek Fořt	Lehrer- und Studentenaustausch zum Thema „Umweltpädagogik“ und „Ökologischer Landbau“.	13.-22.6.2002	Rudník, Prag	2 700 €
Lausitzer und Zittauer Gebirge - die Natur kennt keine Grenzen	Občanské sdružení Lužických hor	Landkreis Löbau-Zittau	Projekt über grenzüberschreitenden Umweltschutz. Herausgabe deutsch-tschechischer Publikation, Revitalisierung der Hochmoore, Errichtung von Lehrpfaden.	10/2002-9/2004	Jablonné v Podještědí, Zittau	390 000 Kč
Populär-wissenschaftlicher Film „Volksarchitektur und kleine Denkmäler in der Oberlausitz“	Občanské sdružení přátel Lužických hor	Naturschutzzentrum Oberlausitzer Bergland e.V.	Erstellung eines zweiteiligen deutsch-tschechischen Films in populär-wissenschaftlicher Form für die breite Öffentlichkeit.	3/2002-2/2003	Lužické hory	300 000 Kč
Ökologische Multimedien. Teil „Wasser: Fluss und Teich“	Ekologická multimédia	Ornitologischer Arbeitskreis Teichgebiet Dreba - Plothen	Eine Serie von Bildungs-Videofilmen über mitteleuropäische Ökosysteme: Wald, Feld und Wiese, Fluss und Teich.	3-12/2002	verschieden	300 000 Kč
Erkundung der spezifischen Pflanzenwelt im Gebiet Ještěd	Rad- und Kraftfahrerbund Solidarität 1896 e.V.	TJ Spartak Chrastava	Erstellung eines Pflanzenkatalogs. Dokumentation in deutscher und tschechischer Sprache. Erstellung einer gemeinsamen Videoserie.	24.-27.10.2002	Ještěd, Pláně pod Ještědem	2 000 €



Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Umweltpolitik in Europa - Ökologie kontra Ökonomie	Sdružení dětí a mládeže Horní Slavkov	Europäische Staatsbürger-Akademie Brandenburg	Das Seminar zum Thema Beziehungen in Umweltschutz und Ökonomie setzt sich zum Ziel, Umweltdenken zu fördern.	16.-21.3.2003	Jáchymov	61 600 Kč
Gemeinsamer Böhmerwald	Sdružení přátel Šumavy	Florian Ritter	Treffen junger Leute aus der Region Böhmerwald mit dem Thema: Deutsch-tschechische Aspekte des Umweltschutzes.	20.-27.10.2002	Stachy	100 000 Kč
Aufbau einer Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Non-Government Organisationen im Rahmen der Stärkung partnerschaftlicher Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen	Vita - občanské sdružení	Drei Eichen	Zusammenarbeit mit deutschen Partnern, Steigerung des Wissens zum Umweltschutz und dadurch Beitrag zu deren Verbesserung. Erfahrungsaustausch von NGOs, gemeinsame Nutzung der EU-Fonds.	10/2002-5/2003	Ostrava, Buckow	5 000 €
Schaffung von nationalen Standarts für die Forstzertifizierung in der ČR in Zusammenarbeit mit der deutschen FSC Arbeitsgruppe	Pracovní skupina pro certifikaci lesů FSC v ČR	Forest Stewardship Council - Arbeitsgruppe Deutschland e.V.	Entwicklung eines FSC (Forest Stewardship Council) - Standards und Harmonisierung dieses Entwurfs mit dem FSC- Standard des deutschen Partners. Informationsarbeit zur FSC-Zertifizierung zur Verbesserung der Waldbewirtschaftung.	20.-25.3.2003	Freiburg	90 000 Kč
Nationalparke Šumava und Bayerischer Wald - Gemeinsames Naturerbe und gemeinsame Verantwortung	Hnutí Duha	BUND Naturschutz Bayern	Information und Motivation von Medienvertretern, Naturschützern, Fremdenverkehrsexperten und der Öffentlichkeit über die Bedeutung der Nationalparke Šumava und Bayerischer Wald im Hinblick auf ihren Beitrag zum Schutz des gemeinsamen Naturerbes.	1.12.2002-31.8.2003	Modrava, Neuschönau, Lužný	380 000 Kč
Umweltpolitik in Europa - Ökologie kontra Ökonomie	Sdružení dětí a mládeže Horní Slavkov	Europäische Staatsbürger-Akademie Brandenburg (ESTA)	Seminar zum Thema: Beziehungen zwischen Umweltschutz und Ökonomie.	6.-11.10.2002	Jáchymov	2 500 €

## SOZIALE ARBEIT

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Grenzüberschreitende Zusammenarbeit	Regionální organizace zdravotně postižených Liberec-Sever	Landfrauenkreisverein Löbau - Zittau e.V.	Gemeinsamer Kuraufenthalt deutscher und tschechischer Senioren und Behinderter in Janské Lázně, gemeinsamer Theaterbesuch, Arbeits- und Freundschaftstreffen.	1.7.-31.12.2002	Janské Lázně, Liberec	40 000 Kč
Brücken - Bildung und Aufbau einer Zusammenarbeit zwischen gemeinnützigen Nichtregierungsorganisationen	Centrum komunitní práce	BBJ Servis GmbH Bürgermeisteramt	Aufbau einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und Bildung von NGOs in den Bereichen Sozialarbeit, Behinderten- und Seniorenpflege, Freizeitaktivitäten der Jugend. Seminare, Austauschbörsen, Konferenz.	2003	Ústí nad Labem, Chemnitz	10 000 €

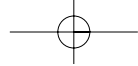


## WISSENSCHAFT

## WISSENSCHAFT

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Kolloquium zur sprach-, literatur- und kulturwissenschaftlichen Bohemistik	Dr. Jan Jiroušek	Jan Šícha	Ein internationales Kolloquium, in dem die Aufgaben, Probleme und Projekte der Bohemistik unter dem Aspekt der Beziehungen zwischen tschechisch- und deutschsprachiger Kultur diskutiert werden.	25.-27.2.2003	München	5 000 €
Forschungsprojekt - Arbeitsgruppe zur Dokumentation der historischen und juristischen Zusammenhänge der Vertreibung der Deutschen aus Brünn im Jahre 1945	MIP - Mládež pro interkulturní porozumění	Institut Bohemicum, Kultur- und Bildungswerk der Ackermann-Gemeinde	Sammlung, Katalogisierung und Auswertung von Archivmaterialien zur Vertreibung der Deutschen aus Brünn mit einer Abschlusskonferenz und einem Sammelband unter Beteiligung deutscher und tschechischer Studenten und Historiker.	7/2002-2/2003	Brno	250 000 Kč
Stereotyp und Geschichtsmythos in Kunst und Sprache	Institut für Slavistik der Universität Potsdam	Jihočeská univerzita	Dreitägige interdisziplinäre Konferenz mit 74 Teilnehmern aus Deutschland, Polen, Tschechien, Ukraine und Russland zum Thema nationaler Mythen und Stereotypen des 20. Jahrhunderts im Slawischen Raum.	16.-18.1.2003	Potsdam	2 365 €
Die funktionsfähige Familie - Grund-Ressource langjähriger Wohlstandsentwicklung des Staates	Národní centrum pro rodinu	Sozialinstitut der KAB Süddeutschlands	Konferenz des Deutsch-tschechischen Forums für familienpolitische Fragen für ca. 150 Teilnehmer (Fachleute, Politiker, Vertreter staatlicher Stellen und NGOs) aus Deutschland, Österreich und Tschechien.	7.4.2003	Prag	70 000 Kč
Von der Region zur Peripherie - eine Fallstudie über die Gemeinde Šonov	Mgr. Magdaléna Rajčanová	Dipl. Ing. Walter Hecht	Eine qualitative Studie im Bereich der Biographieforschung zum Verhältnis der Vertriebenen und der Ansässigen zum Ort Šonov. Die einzelnen Gespräche werden audiovisuell aufgezeichnet.	1-6/2003	Šonov	50 000 Kč
Andreas Wiedemann: Die Reinhard Heydrich Stiftung in Prag (1942-1945)	Pražská edice, komandit. spol., nakladatelství a vydavatelství	Fakulta soc. věd. UK, Institut mezinárodních studií	Publikation der tschechischen Übersetzung des Buches von Andreas Wiedemann: Die Reinhard Heydrich Stiftung in Prag (1942-1945).	9/2002-6/2003	Prag	210 000 Kč
J. W. Brügel: Tschechen und Deutsche 1918-1938	Academia, nakladatelství Akademie věd ČR	Collegium Carolinum	Publikation der tschechischen Übersetzung der Monographie J. W. Brügel: Tschechen und Deutsche 1918-1938.	1/2003-9/2004	Prag	300 000 Kč
Mitte. Zeitschrift für interkulturelle Begegnung der Universität Brno und der Universität Regensburg	Universität Regensburg Institut für Germanistik	Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta	Die gemeinsame Zeitschrift dokumentiert die Ergebnisse der Zusammenarbeit zwischen den germanistischen Instituten in Brno und Regensburg für ein breiteres Publikum.	-	-	1 150 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Die armen Leute und die Macht	Pavel Himl	Lucius a Lucius Verlagsgesellschaft mbH	Dissertation eines tschechischen Historikers über die Untertanen der südböhmischen Herrschaft Český Krumlov im Spannungsfeld zwischen Gemeinde, Obrigkeit und Kirche (1680-1781).	12/2002-4/2003	Stuttgart	1 000 €
Gegen den Strom - Lebenserfahrungen und Schicksale sudetendeutscher Demokraten und Antifaschisten	Gender Studies o.p.s.	OWEN - Ost-West - Europäisches Frauennetzwerk	Biographische Interviews mit Zeitzeugen der Jahrgänge 1918-1928 mit Konzentration auf die Jahre 1937-1939 u. 1945-1947, die Integration in die deutsche Gesellschaft in Ost und West und auf ihren Beitrag zur neuen Heimat.	2002-2004	Prag	6 000 €
Drucklegung einer Dissertation	Dr. Alexander Begert	*	Drucklegung der Dissertation „Böhmen, die böhmische Kur und das Reich vom Hochmittelalter bis zum Ende des Alten Reiches. Studien zur Kurwürde und zur staatsrechtlichen Stellung Böhmens“.	-	Husum	2 000 €
Jiří Cihlár: Sudetendeutsche Demokraten, Antifaschisten und das Gebiet von Ústí nad Orlicí (Wildenschwert)	PhDr. Jiří Cihlár	Verlag „Ofis“	Publikation „Sudetendeutsche Demokraten, Antifaschisten und das Gebiet von Ústí nad Orlicí (Wildenschwert)“ von Jiří Cihlár.	1.7.-31.12.2002	Ústí nad Orlicí	60 545 Kč
Wissenschaftliche Publikation: Texte zur böhmischen Literaturgeschichte	VITALIS s.r.o.	Diether Krywalski	Aufsatzsammlung zur deutschsprachigen Literatur in Böhmen und Mähren vom Mittelalter bis zur Gegenwart.	2002	Prag	2 500 €
Einheit und Vielheit	Vyšehrad s.r.o.	Sudetendeutsche Akademie der Wissenschaften und Künste	Publikation „Einheit und Vielheit“. Sammelband der Texte aus einem Deutsch-Tschechischen Symposium.	2002	Prag	35 000 Kč
Metzler Lexikon der Literatur- und Kulturtheorie	Host - vydavatelství s.r.o.	Universität Regensburg	Herausgabe des Metzler Lexikons Literaturtheorie und Kulturtheorie in tschechischer Sprache, wobei weitere Stichwörter aus dem tschechischen Kontext hinzugefügt werden, die auch in der nächsten deutschen Auflage übernommen werden.	2002-2004	Brno	13 200 €
Sozialgeschichtliche Kommunismusforschung	Collegium Carolinum e.V.	Ústav pro soudobé dějiny	Vergleichende internationale Tagung mit Beiträgen zur sozialen Entwicklung in der Tschechoslowakei, DDR, Polen und Ungarn 1948-1960. Behandelt wird Struktur und soziale Lebenswelt der Industriearbeiterschaft sowie der Einfluss des Machtapparates.	21.-24.11.2002	Bad Wiessee	4 800 €
Deutsch-tschechische Nachwuchstagung zur tschechoslowakischen Zeitgeschichte	Herder-Institut e.V.	Masarykova univerzita; Collegium Carolinum	Tagung für deutschsprachige und tschechische Doktorand/innen, die sich mit tschechoslowakischer Zeitgeschichte beschäftigen. Ziel ist ein Austausch zu ihren Forschungsprojekten.	8.-11.10.2002	Marburg/Lahn	2 000 €



## WISSENSCHAFT

## WISSENSCHAFT

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Workshop im Rahmen „European Graduate School between Germany, Czech Republik and Poland“	Vysoká škola chemicko-technologická, Ústav polymerů	Technische Universität Dresden	Workshop für Doktoranden im Rahmen eines trinationalen Forschungsprojektes zu „Advanced Polymeric Materials“.	27.-29.9.2002	Třešť	25 000 Kč
X. Akademische Sommerschule „Kollaboration - Zusammenarbeit - Widerstand aus europäischer Perspektive in Deutschland und in der Tschechoslowakei 1938-1968“	Nadace Evropské Comenium	Volkshochschule Weiden/Neustadt	14-tägiges Treffen von Studenten und Fachleuten zum Thema „Totalitarismus“ in Deutschland und in der Tschechoslowakei. Verbunden mit einem intensiven Kurs der deutschen und tschechischen Sprache. Teilnehmerzahl 50 bis 70.	19.-31.8.2002	Cheb	230 000 Kč
Seminarzyklus „Sprache - Kultur - Verständigung“	Universität Regensburg Institut für Germanistik	Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta	Gemeinsam veranstalteter Seminarzyklus für Studierende von Deutsch als fremdsprachliche Philologie der Universität Regensburg und der Pädagogischen Fakultät der Universität Brünn zum Thema „Poetik der Landschaft“.	18.-25.5.2002	Brno und Mähren	2 500 €

72

## ANDERES

## ANDERES

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Kde domov můj...	Praglive-Künstler zu Gast in Wolfsburg e.V.	Pavel Čáp	Ausstellung über das Miteinander von Deutschen und Tschechen im 19. und 20. Jahrhundert auf allen Gebieten. Ausblick auf das gemeinsame Europa.	1.-28.2.2003	Wolfsburg	1 000 €
Jubiläumsfeier 777 Jahre der Gemeinde Světec	Obec Světec	Kunst- und Heimatverein e.V.	Jubiläumsfeier der Grenzgemeinde, mit buntem Programm, zu Gast sind Vertreter der Partnerorganisation.	9/2002	Světec	15 000 Kč
Gedenkstein für das Konzentrationslager Landsberg/Kaufering	Česká rada pro oběti nacismu	„Landsberg im 20. Jahrhundert“ - Bürgervereinigung	Errichtung eines tschechischen Gedenksteines im „Europäischen Denkmal gegen Totalitarismus und Rassismus“, das an der Stelle des ehemaligen Konzentrationslagers Landsberg/Kaufering entstanden ist.	9-11/2002	Kaufering	40 000 Kč
ePohraničí/eGrenzgebiet	Pohraničí - občanské sdružení	Firma zitnet.com Internet Solutions	Erstellung eines zweisprachigen Redaktionssystems, welches aktuelle und historische Informationen aus dem Grenzgebiet verwaltet.	6-12/2002	Prag	70 000 Kč
Reise der Solidarität	Židovská obec v Praze	Aktion Sühnezeichen	Reise tschechischer Juden nach Israel gemeinsam mit 10 deutschen Freiwilligen aus der Aktion Sühnezeichen.	1.-10.10.2002	Netanya	150 000 Kč

